

Deze service wordt U aangeboden door:

www.matri.nl



Naaïmachinespecialisten sinds 1929



**De grootste keuze
nieuw en gebruikt**

**Bel voor een
scherpe prijs**

Verkoop en reparatie van alle merken

Naaïmachines - Lockmachines - Borduurmachines

Regelmatig Demonstratie's
Gratis bezorging door heel Nederland
3 jaar volledige garantie op onze machines

Haal meer uit uw Lockmachine

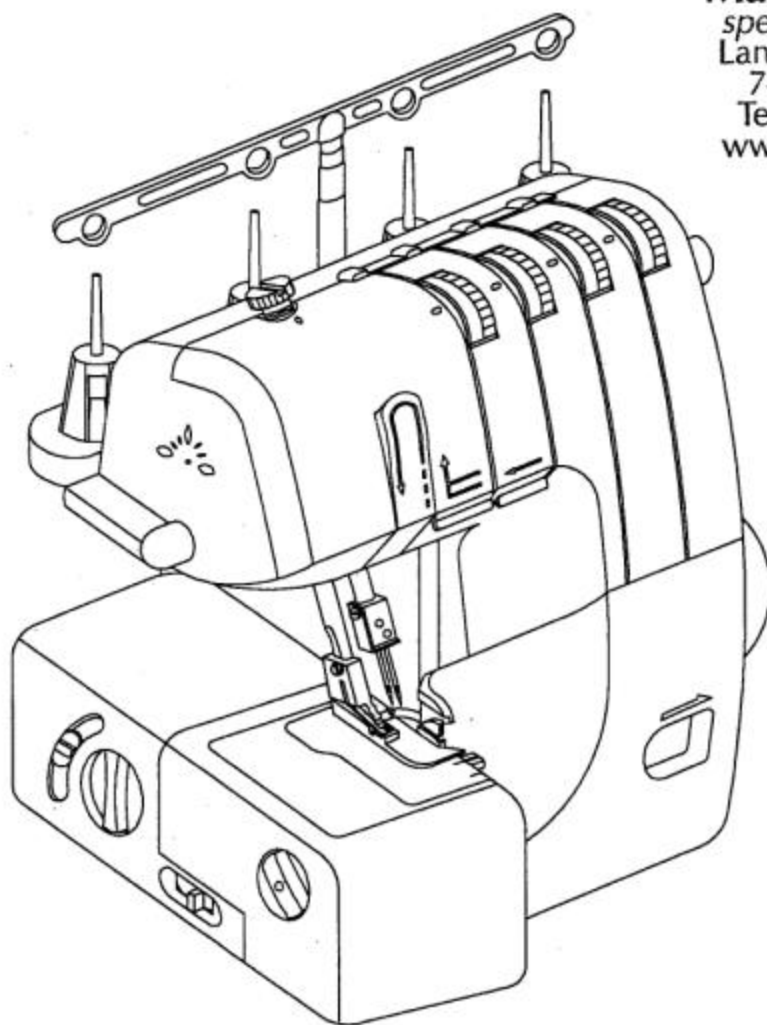
www.lockmachine.info

Lange Bisschopstraat 9 7411 KG Deventer **tel:** 0570 - 616383

HANDBOOK FOR OVERLOCK MACHINE

MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA LA MÁQUINA OVERLOCK

LIVRET D'INSTRUCTIONS SURJETEUSE



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

TABLE OF CONTENTS

Names of parts and their functions	1
Accessories included with your serger	3
Needle	4
Hand wheel	5
Opening and closing the front cover	5
How to start the sewing machine	6
Foot Controller	6
How to use the Free Arm	7
Stitch Length	7
Stitch Width	8
Differential Feed	9
Before Threading the Needle	11
How to use the thread spool cap	12
How to use the thread net	12
Before Threading	13
How to thread the upper looper	14
How to thread the lower looper	16
How to use the automatic lower looper threader	17
How to thread the left needle	18
Threading of right needle	19
Comparison Chart of Sewing Materials, Thread and Needles	20
Tread Tension	21
Chart of Thread Tension Adjustment	23
Sewing test	25
How to sew a chain pattern	26
If threads break during sewing	27
Presser foot pressure	28
Elementary troubleshooting	29
Narrow Overlock Stitch/Rolled Edge Stitch	32
Chart of Narrow Overlock/Rolled Edge Stitch	35
Other special purpose presser feet that are available	38
Upper knife and Lower knife	39
Replacing the knives	40
Oiling	41
Changing the light bulb	42
Machine Specifications	43

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

ÍNDICE

Nombre de las piezas y sus funciones	1
Accesorios que se incluyen con la maquina	3
Aguja	4
Dirección del giro del motor	5
Apertura y cierre de la tapa frontal	5
Funcionamiento	6
Uso de la tapa del brazo	7
Longitud de puntada	7
Anchura de la puntada	8
Instrucciones sobre el mecanismo diferencial de los dientes (Modelos con diferencial de los dientes)	9
Antes de Enhebrar Preparación antes de enhebrar	11
Uso de la tapa de la bobina de hilo	12
Uso de la redcilla del hilo	12
Antes de enhebrar	13
Enhebrado del áncora superior	14
Enhebrado del áncora inferior	16
Cómo utilizar el alimentador de hilo automático	17
Enhebrado de la aguja izquierda	18
Enhebrado de la aguja derecha	19
Tabla de Tejidos, Hilos Agujas	20
Tensión del hilo	21
Tabla de Ajustes de Tensión	23
Costura de prueba	25
Final de costura con cadeneta	26
Si el hilo se rompe mientras se está cosiendo	27
Presión del prensatelas	28
Tabla de problemas	30
Puntada de overlock estrecha/Puntada de dobladillo cilíndrico	32
Tabla de puntada de overlock estrecha/ puntada de dobladillo cilíndrico	36
Otros tipos de patas prensoras disponibles para usos especiales	38
Cuchilla superior e inferior	39
Cambio de las cuchillas	40
Lubricación	41
Cambio de la bombilla	42
Especificaciones de la máquina	43

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Sommaire

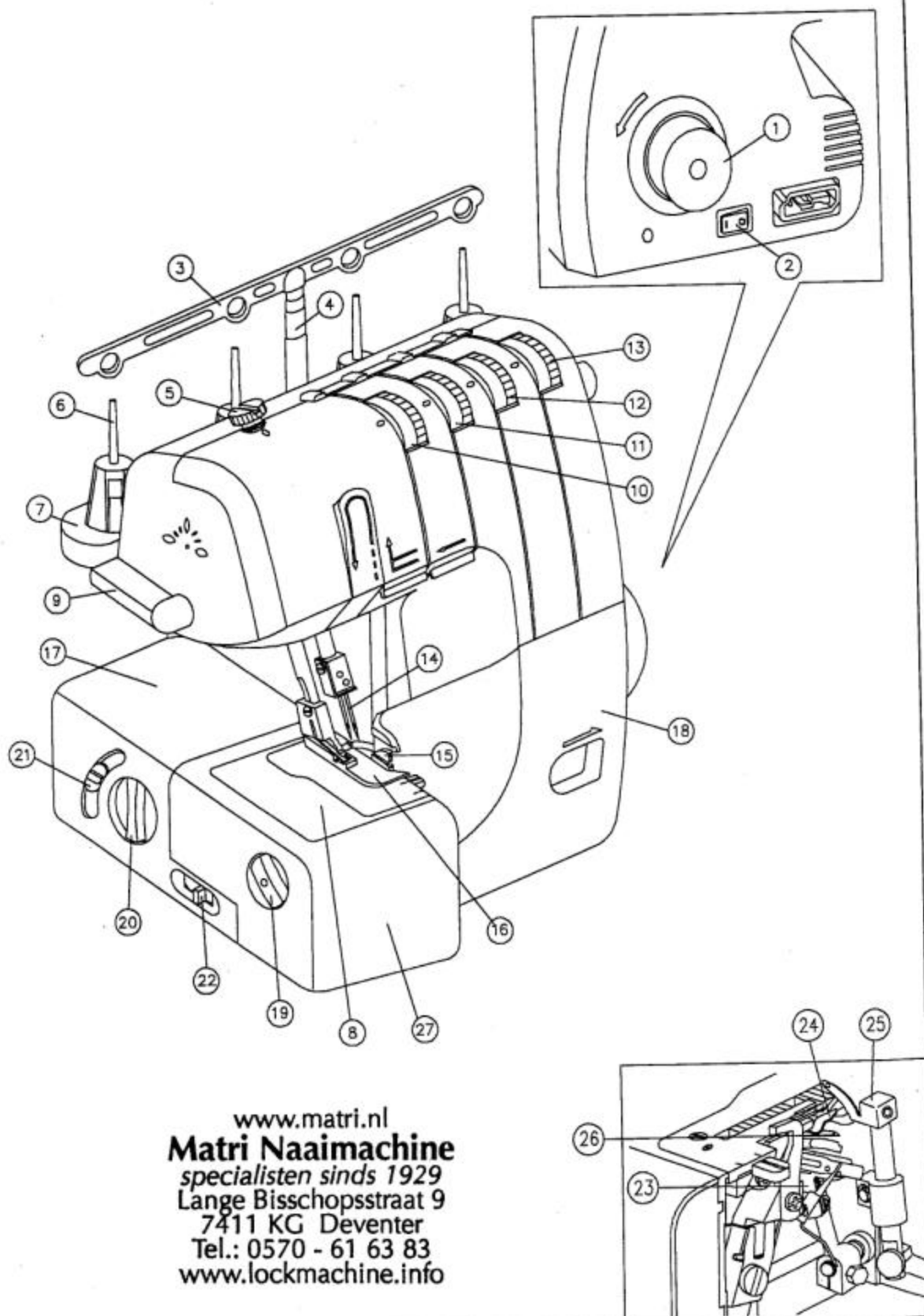
Noms et fonctions des pieces	1
ACCESSORIES	3
Les Aiguilles	4
Le volant	5
Ouvrir et fermer le panneau frontal	5
Branchement de votre machine	6
La bras libre	7
La longueur de points	7
La largeur de point	8
Reglage du différentiel	9
Preparer L'enfilage	11
L'arrêt bobine	12
Les filins pour cônes	12
Avant d'enfiler	13
Comment enfiler le boucleur supérieur	14
Comment enfiler le boucleur inférieur	16
Utiliser l'enfilage automatique	17
Comment enfiler l'aiguille de gauche	18
Comment enfiler le fil de l'aiguille de droite	19
Tableau des correspondances entre tissu, aiguilles et fils	21
Tension des fils	21
Pour arrouver la bonne tension	23
Essai de couture	25
Comment coudre une chainette	26
Si le fil se casse durant la couture	27
Pression du pied de biche	28
Comment eliminer soi même les defauts	31
Le point overlock étroit	32
Tableau de réglages pour overlock étroit et ourlet roulotté	35
D'autres pieds presseurs spéciaux sont aussi offerts	38
Couteaux supérieur et inférieur	39
Remplacer les couteaux	40
Huiler	41
Changer l'ampoule	42
Spécifications techniques de la machine	43

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Names of parts and their functions

Nombre de las piezas y sus funciones

Noms et fonctions des pièces



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

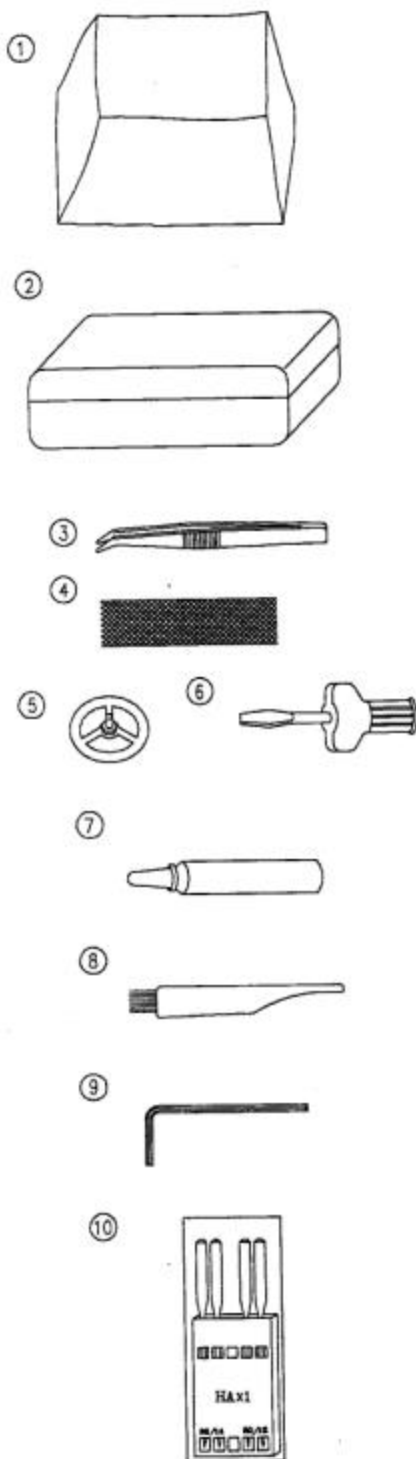
- 1 Hand wheel
- 2 Main power switch and light switch
- 3 Thread tree
- 4 Spool stand ,shaft
- 5 Presser foot pressure adjustment screw
- 6 Spool cushion
- 7 Spool stand base
- 8 Arm cover
- 9 Presser foot lifting lever
- 10 Left needle thread tension dial
- 11 Right needle thread tension dial
- 12 Upperlooper thread tension dial
- 13 Lowerlooper thread tension dial
- 14 Needles
- 15 Upper knife
- 16 Presser foot
- 17 Extension table
- 18 Front cover
- 19 Stitch width lever
- 20 Stitch length adjustment dial
- 21 Differential feed ratio ratio adjustment dial
- 22 Upper knife adjustment button
- 23 Lowerlooper thread guide assembly
- 24 Stitch finger
- 25 Upperlooper
- 26 Lowerlooper
- 27 Sewing table

- 1 Volante
- 2 Interruptor de encendido y interruptor de la luz
- 3 Guía hilo del portaconos
- 4 Portaconos
- 5 Tornillo de ajuste de presión del prensatelas
- 6 Pivote para insertar la bobina
- 7 Soporte del pivote para insertar la bobina
- 8 Tapa del brazo
- 9 Palanca del alzaprensatelas
- 10 Regulador de la tensión del hilo de la aguja izquierda
- 11 Regulador de la tensión del hilo de la aguja derecha
- 12 Regulador de la tensión del hilo del áncora superior
- 13 Regulador de la tensión del hilo del áncora inferior
- 14 Aguja
- 15 Cuchilla superior
- 16 Prensatelas
- 17 Tapa de la base de la máquina
- 18 Tapa frontal
- 19 Palanca de anchura de la puntada
- 20 Regulador de la longitud de puntada
- 21 Palanca de ajuste del diferencial
- 22 Palanca de ajuste de la cuchilla superior
- 23 Palanca para enhebrar el áncora inferior
- 24 Uña de sobrehilado
- 25 Áncora superior
- 26 Áncora inferior
- 27 Montaje interno

- 1 Volant
- 2 Interrupteur de mise en route
- 3 Guides fil
- 4 Support guides fil
- 5 Bouton de réglage de la pression du pied
- 6 Antivibreux de bobine
- 7 Support des portes bobines
- 8 Plaque
- 9 Releveur de pied de biche
- 10 Réglage de la tension du fil pour l'aiguille de gauche
- 11 Réglage de la tension du fil pour l'aiguille de droite
- 12 Réglage de la tension du fil du boucleur supérieur
- 13 Réglage de la tension du fil du boucleur inférieur
- 14 Aiguilles
- 15 Couteau supérieur
- 16 Pied presseur
- 17 Plateau arrière
- 18 Panneau frontal
- 19 Bouton de réglage de la largeur de point
- 20 Bouton d'ajustement de la longueur de point
- 21 Bouton de réglage du différentiel
- 22 Bouton de réglage du couteau supérieur
- 23 Levier d'enfilage du boucleur inférieur
- 24 Doigt mailleur
- 25 Boucleur supérieur
- 26 Boucleur inférieur
- 27 Plateau amovable

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

**Accessories
included
with your
serger****Accesorios que
se incluyen con
la maquina****Accessoires****The number represents the**

- 1 Soft cover
- 2 Accessory box
- 3 Tweezers
- 4 Thread net
Two-needle models (4)
One-needle models (3)
- 5 Thread spool cap
Two-needle models (4)
One-needle models (3)
- 6 Screw driver
- 7 Machine oil
- 8 Cleaning brush
- 9 Hexagonal wrench
- 10 Needle set: HAX1
80/12: 2 pcs 90/14: 2 pcs

**Los números representan las referencias de
las piezas**

- 1 Funda
- 2 Caja de accesorios
- 3 Pinzas
- 4 Redecilla para el hilo
Modelos de 2 agujas (4)
Modelos de 1 aguja (3)
- 5 Tapa para las bobinas de hilos
Modelos de 2 agujas (4)
Modelos de 1 aguja (3)
- 6 Destornillador
- 7 Aceitera de la maquina
- 8 Cepillo de limpieza
- 9 Llave hexagonal allen
- 10 Paquete de agujas: HAX1
80/12: 2 unidades 90/14: 2 unidades

Fournis avec la machine

- 1 Housse de protection
- 2 Boîte d'accessoires
- 3 Pince courbe
- 4 Filins pour cône
- 5 Arrêt bobine
- 6 Tournevis
- 7 Huile
- 8 Brosse de nettoyage
- 9 Clef
- 10 Aiguilles : HAX1

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Needle

This sewing machine uses standard sewing machine needle.
The specification of the needle is HAx1 (130/705H).

Replace Needle

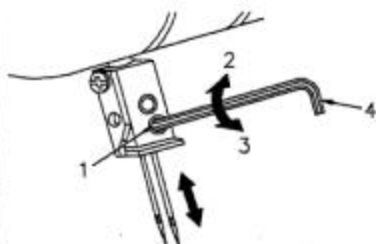
- (1) Turn the hand wheel to raise the needle to the highest position.
- (2) Use the enclosed allen key to loosen the needle set screw.
- (3) Insert the needle shank (flat side to back) into the needle clamp until fully inserted.
- (4) Tighten the needle set screw again.

1 Needle set screw

2 Tighten

3 Loosen

4 Allen key

**Nota:**

Modelos de dos agujas:

* En los modelos de dos agujas, les recomendamos que sostenga las dos aguja con una mano e inserte las dos a la vez.

* Si las agujas están mal colocadas, la aguja derecha estará ligeramente más abajo que la izquierda.

Precaución

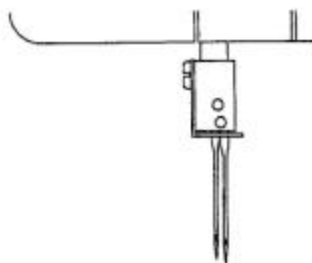
El tornillo sostiene ambas agujas. Téngalo en cuenta cuando afloje este tornillo para cambiar una o las dos agujas.

1 Tornillo de la aguja

2 Apretar

3 Aflojar

4 Llave hexagonal

**Les Aiguilles**

Votre surjeteuse est équipée d'aiguilles standards familiales: type 130/705H.

Pour remplacer une aiguille :

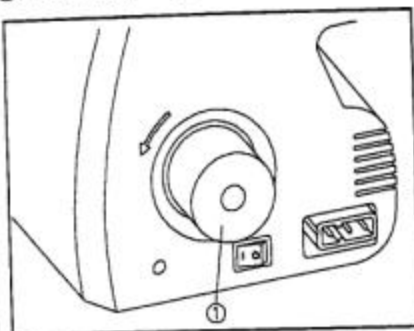
- 1 relever l'aiguille à sa plus haute position à l'aide du volant.
- 2 Utiliser la clef hexagonale (4) pour desserrer (3) la vis (1) de l'aiguille.
- 3 Insérer une nouvelle aiguille puis revisser (2).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Hand wheel

The motor and hand wheel of this machine turn in a counterclockwise direction (direction of arrow). This is the same direction as an ordinary home sewing machine.

① Hand wheel ① Volante ① Volant

**Dirección del giro del motor**

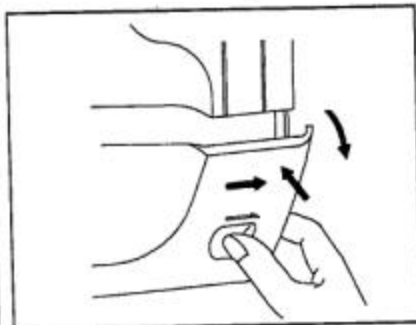
El motor y el volante de la máquina gira en la dirección contraria a las agujas del reloj (dirección de la flecha). Es la misma dirección en la que giran las máquinas de coser domésticas.

Le volant

Il faut toujours tourner le volant de votre surjeteuse vers vous (sens contraire des aiguilles d'une montre) voir le schéma ci-dessous.

Opening and closing the front cover

It is necessary to open the front cover when threading this machine.

**Apertura y cierre de la tapa frontal**

Es necesario abrir la tapa frontal cuando se enhebra la máquina.

Ouvrir et fermer le panneau frontal

Il est nécessaire d'ouvrir le panneau frontal de votre surjeteuse pour l'enfilage. Pour cela, tirer d'abord le panneau vers la droite puis vers vous.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

How to start the sewing machine

Plug in the sewing machine. Press the power switch to position "1" and the sewing light will light. Press the power switch to position "0" the sewing light will close, and the power will be off.

Foot Controller

Press the foot controller to control the sewing speed.

- 1 Main Power and Sewing Light Switch
- 2 Foot Controller

Funcionamiento

Encendido de la máquina

Preparación

Conecte el enchufe de 3 pines al enchufe hembra que hay en la parte inferior derecha de la máquina. Conecte la máquina a la red eléctrica.

Interruptor principal e interruptor de la luz

Este interruptor enciende y apaga la máquina y la luz. Para encender colóquelo en la posición "1". Para apagar colóquelo en la posición "0".

1. Interruptor de encendido de la máquina y de la luz.

Funcionamiento

Cuando el pedal se pisa ligeramente, la máquina funciona a baja velocidad. Cuanto más se pise el pedal, más aumentará la velocidad. Cuando el pedal se deja de pisar, la máquina se para.

2. Pedal

Branchement de votre machine

Enfoncer la fiche comme indiqué sur le schéma, dans la machine.

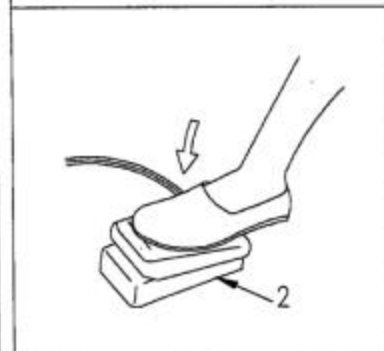
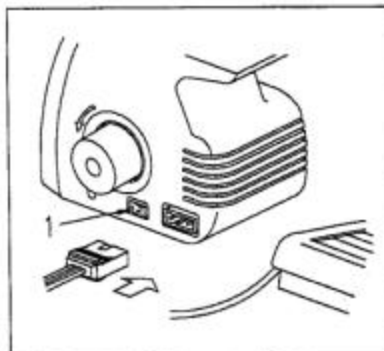
Puis brancher la fiche à la prise murale.

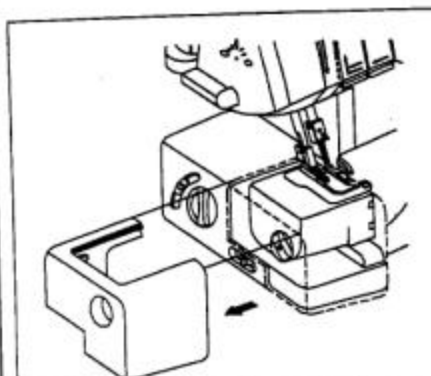
Mettre l'interrupteur situé sur le côté de votre machine sur <1> pour l'éteindre, mettre l'interrupteur sur <0>.

Il est fortement conseillé d'éteindre votre machine pour toutes les manipulations suivantes :

1. changement de l'aiguille, de l'ampoule
2. enfilage de la machine
3. entretien de la machine

Pour commencer à coudre, appuyez sur la pédale. Vous pouvez ainsi gérer la vitesse de votre travail. Plus vous appuyez, plus grande sera la vitesse. Pour obtenir un meilleur résultat, nous vous conseillons de coudre à vitesse moyenne et constante.



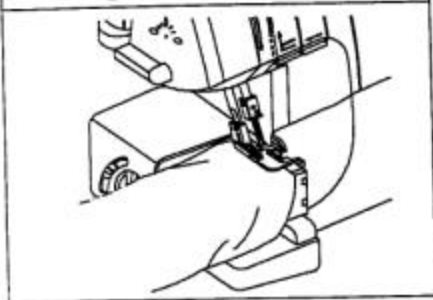


How to use the Free Arm

- 1 Turn the knob counter clockwise pull piece A to the left.
- 2 Put sleeve or cuff on the Arm cover start the sewing.

Uso de la tapa del brazo

1. Empuje la pieza A hacia la izquierda
2. Coloque una manga o un puño en el brazo y empiece a coser.



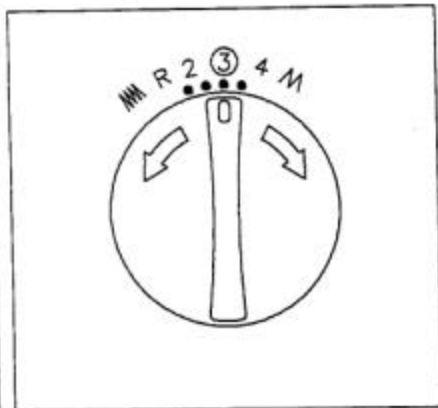
La bras libre

1. Tourner le bouton dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Tirer la partie A vers la gauche, comme sur le schéma.
2. Placer votre travail sur la plaque et commencer à coudre.

Stitch Length

To change the stitch length.

1. Locate the stitch length adjustment dial on the left side of the machine.
2. Turn the stitch length adjustment dial forward to lengthen the stitch to a maximum of 4 mm (5/32 inch). Turn the stitch length adjustment dial backwards to shorten the stitch length to a minimum of 1.1 mm (3/64 inch).
3. The normal stitch length setting is 2.5 mm to 3 mm.



Longitud de puntada

1. El regulador de longitud de puntada está en la parte izquierda de la máquina.
2. Girando el regulador hacia delante se aumenta la longitud de puntada hasta un máximo de 4 mm (5/32"). Girando el regulador hacia atrás se acorta la longitud hasta un mínimo de 2 mm (1/8").
3. La longitud normal en la que se establece la puntada es de 2.5mm a 3mm.

La longueur de points

1. Le bouton de longueur de point se trouve sur le côté de votre machine.
2. Pour augmenter la longueur de point, tourner le bouton vers l'avant, c'est-à-dire vers le <4>.
3. Pour diminuer, tourner vers l'arrière, soit vers le minimum <1.1>.
4. La longueur standard est <2.5> <3>.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Stitch Width

Two-needle models

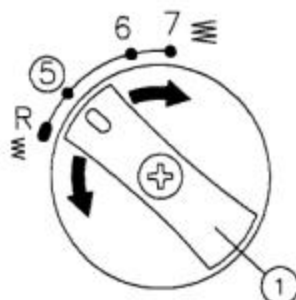
To change the stitch width.

- (1) Move the stitch width lever located next to the sewing table up to increase the stitch width or down to decrease the stitch width.

Adjust the stitch width from R 4,5 mm (11/64 inch) to 7 mm (9/32 inch).

The normal stitch width setting for regular overlock stitch is 5 mm (13/64 inch).

- ① Stitch width lever
② Regular needle plate

**Anchurd de la puntada**

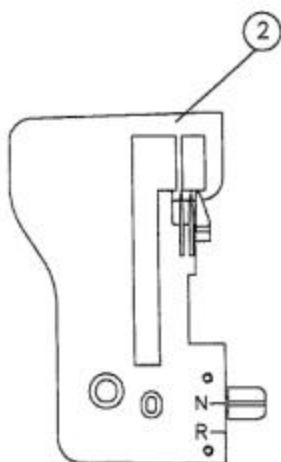
En modelos de 2 agujas

Para cambiar la anchura de la puntada

- (1) Mueva la palanca reguladora del ancho de puntada para reducir o aumentar la anchura de puntada. Existe la posibilidad de establecer el ancho desde 4,5mm(11/64") a 7 mm (9/32").

La anchura más común es la de 5 mm (13/64").

- ① Palanca de anchura de las puntadas
② Place de aguja normal

**La largeur de point**

Changer la largeur pour les modèles à aiguille double :

1. le bouton de réglage de la largeur de point se trouve sur la partie bras libre de votre machine.

2. Pour augmenter la largeur, tourner le bouton vers le 7.

- Par contre pour la diminuer, tourner le bouton vers le 4,5.

3. La largeur standard est de 5 mm.

- ① Plaque aiguille
② Bouton de réglage de largeur de point

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Differential Feed

Move the differential feed knob as the figure indicates to get your desired cloth feeding rate. The differential feed ratio is from 0.7 to 2.0. (Normally we use a ratio of 1.0).

Instrucciones sobre el mecanismo diferencial de los dientes (Modelos con diferencial de los dientes)

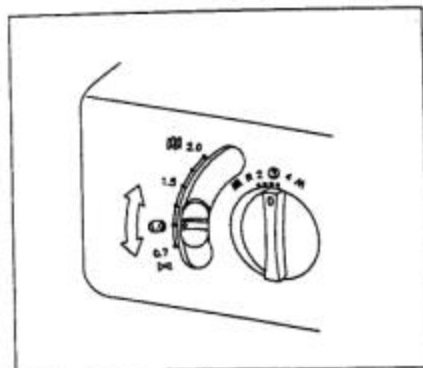
Esta máquina viene equipada con dos juegos de dientes bajo el prensatelas para mover el tejido. El diferencial de los dientes controla el movimiento de los dientes delanteros y traseros. Cuando el diferencial se establece a 1, los dientes se mueven a la misma velocidad.

Cuando el diferencial se establece a menos de 1, el diente delantero se mueve más lentamente que el trasero lo que produce que se estire el tejido. Esto es muy recomendable en la costura de género muy fino que tiene riesgo de ondularse. Cuando el diferencial se establece a más de 1, los dientes delanteros se mueven mas rapidamente que los traseros, frunciendo el tejido a su paso. Esta función es recomendable para coser descosidos en tejidos muy elásticos.

- (1) La palanca de ajuste del diferencial de los dientes se encuentra en la parte izquierda de la maquina.
- (2) El ajuste normal es de 1.0
- (3) Para ajustarlo a menos de 1.0 eche la palanca hacia atrás.
- (4) Para ajustarlo a más de 1.0 eche la palanca hacia delante.

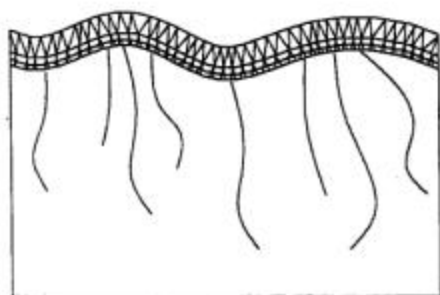
Réglage du différentiel

1. Le bouton du différentiel se trouve sur le côté de votre machine.
2. L'amplitude de réglage varie entre 0.7 et 2.0
3. Le réglage standard est à 1.0.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Feed ratio Diferencial Amplitude	Main feed (rear) Diente trasero Giffes principales	Differential feed (front) Diente delantero Différentiel	Effect Efecto Effet	Application Aplicación Application
0.7-1.0			Material is pulled tight El tejido se arrastra de forma muy apretada Le tissu est tiré	Prevents thin materials from puckering. Evita que los tejidos finos se onduen Empêche les tissus fins de froncer
1.0			Without differential feed Sin diferencial Sans différentiel	Normal sewing Costura normal Couture normale
1.0-2.0			Material is gathered or pushed together El material es fruncido o se arrastra junto. Le tissu est assemblé	Prevents stretch material from stretching or puckering. Evita que los tejidos elásticos se onduen. Empêche les tissus stretch de s'étirer ou de froncer



• An example where adjustment is required

When stretch material is sewn without using the differential feed, the edge will be wavy.

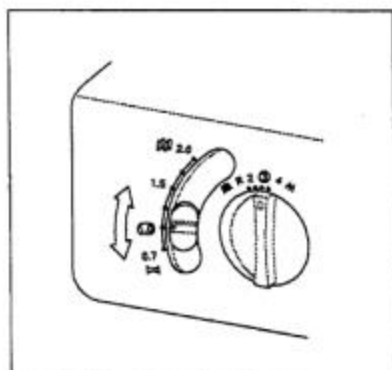
To make the edge more smooth, adjust the feed ratio from 1.0 toward 2.0.

(The feed ratio required depends on the elasticity of the material)

The more elastic the material, the further toward 2.0 the differential feed ratio should be set. Test sew with a scrap of the fabric to find the correct adjustment.

CAUTION

When sewing thick non-stretchable material such as denim, do not use the differential feed as it may damage the fabric.



Un ejemplo donde se requiere un ajuste

Cuando se cose un tejido elástico sin utilizar diferencial, el extremo del tejido se ondula.

Para hacer el extremo menos ondulado, ajuste el diferencial de 1.0 a 2.0. (El ajuste dependerá de la elasticidad del tejido)

Cuanto más elástico sea, se deberá ajustar el diferencial más cercano a 2.0. Haga pruebas en retales hasta que encuentre el diferencial correcto.

Precaución

Cuando cose tejido grueso no elástico, como el tejano, no utilice el diferencial de los dientes ya que podría dañar el tejido.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Un exemple où le réglage est nécessaire

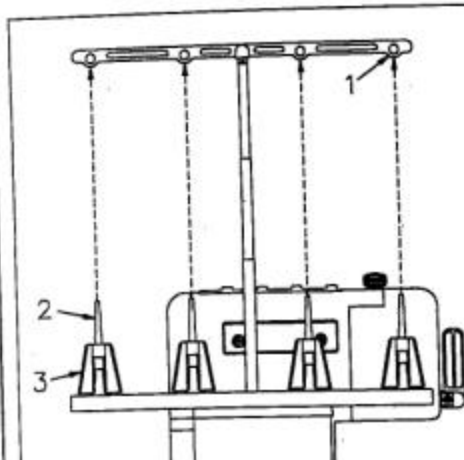
Quand on coud un tissu stretch sans utiliser le différentiel, le bord du tissu sera froncé et fera des vagues comme ci-dessous:

Pour obtenir un meilleur résultat, régler le différentiel sur 2.0. (le réglage dépend également de l'élasticité du tissu à coudre)

Plus le tissu est élastique, plus le réglage du différentiel doit être proche de 2.0. Faites d'abord un essai avec un échantillon de tissu à coudre pour trouver le bon réglage.

Note

lorsque vous travailler sur un tissu non élastique comme le jean par exemple, n'utiliser pas le différentiel au risque d'abîmer votre tissu.



Before Threading the Needle

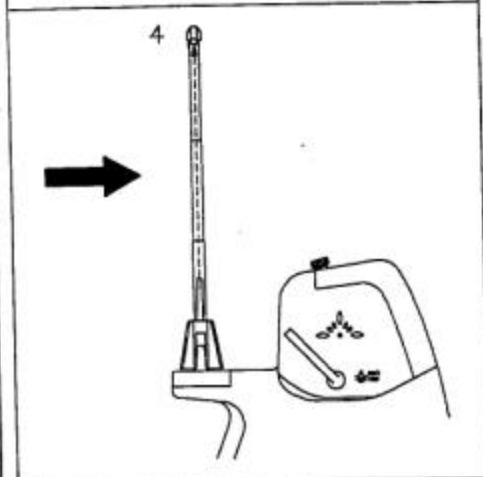
Raise the thread tree to the highest position and adjust to the correct position.

- 1 Thread holder on thread tree
- 2 Reel pin
- 3 Spool cushion
- 4 Correct position

Antes de Enhebrar Preparación antes de enhebrar

Suba el guía hilos del portaconos hasta su posición más alta. Asegúrese de que los agujeros para el hilo están alineado con los pivotes donde irán insertados las bobinas de hilo. Ver dibujo.

1. Guía hilos
2. Pivotes
3. En los modelos de 2 agujas
4. Posición correcta



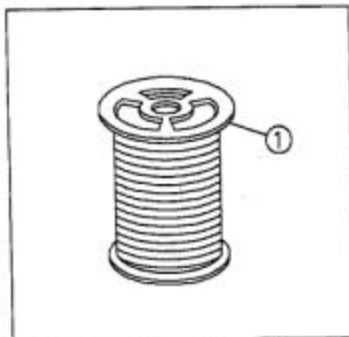
Préparer L'enfilage

Tirez le support guides fil à sa position la plus haute puis ajustez le à la position adéquate en fonction des cônes de fils que vous utilisez.

Pour les modèles à aiguille double :

1. Guide fil
2. Support bobine
3. Antivibre bobine
4. Support guides fil

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



How to use the thread spool cap

If you use a small thread spool, please place the thread spool cap on the spool before you start sewing.

1.Thread spool cap

Uso de la tapa de la bobina de hilo

Cuando utilice bobinas, deberá colocarles las tapas tal y como se muestra en la ilustración.

Asegúrese de que el nudo de la bobina está en la parte inferior.

1.Tapa de la bobina de hilo.

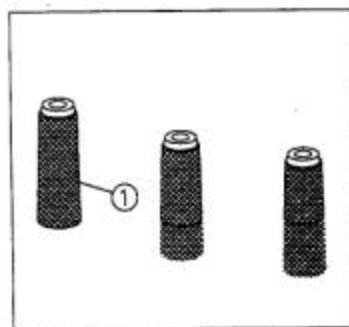
L'arrêt bobine

Si vous utilisez une petite bobine de fil, placez d'abord l'arrêt bobine avant de commencer à coudre.

1.Arrêt bobine

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



How to use the thread net

If you are sewing with loosely spun nylon thread, we recommend that you cover the thread from slipping off the spool.

Adapt the net to the shape of the spool (see illustration).

1 Net

Uso de la redcilla del hilo

Si utiliza bobinas de hilo tipo nylon, le recomendamos que las cubra con la red para evitar que resbalen.

Adapte la red a la forma de la bobina (ver ilustración)

1 Red

Les filins pour cones

Si vous utilisez des cônes de fil nylon, nous vous recommandons de les recouvrir d'un filin afin d'obtenir pendant la couture, un débit de fil régulier.

Adaptez le filin selon la hauteur de votre cône (voir schéma ci dessous)

1 Filin

Before threading

- (1) Turn off the main power switch for safety.
- (2) Raise the presser foot lever.

CAUTION:

When threading the needle, always be sure to lift the presser foot lever, and also take care to thread in correct order.

- (3) Set the needle bar to its highest position by turning the handwheel towards you.
Turn the handwheel to find the easiest position for threading and then thread the upper looper thread, lower looper thread left needle thread and then the right needle thread. The proper threading order for this serger is upper looper, lower looper, left needle, and then right needle.

1 Thread tension disks 2 Correct 3 Wrong

Antes de enhebrar

- (1) Apague el interruptor de la máquina.
- (2) Suba el prensatelas mediante la palanca para este fin.

PRECAUCIÓN:

Cuando enhebre la aguja, asegúrese de subir la palanca del prensatelas y también asegúrese de enhebrar la máquina en el orden correcto.

- (3) Coloque el barra agujas en su posición más alta girando el volante de la máquina hacia usted.
Gire el volante para encontrar la posición más fácil para enhebrar y a continuación, enhebre el ánclora superior, el ánclora inferior, la aguja derecha y la aguja izquierda.
El orden correcto para esta máquina es: ánclora superior, ánclora inferior, aguja derecha y aguja izquierda.

1 Discos de tensión del hilo 2 Correcto 3 Erróneo

Avant d'enfiler

- (1) Mettre l'interrupteur de votre machine sur < 0 >.
- (2) Relever la semelle du pied de biche à l'aide du releveur.

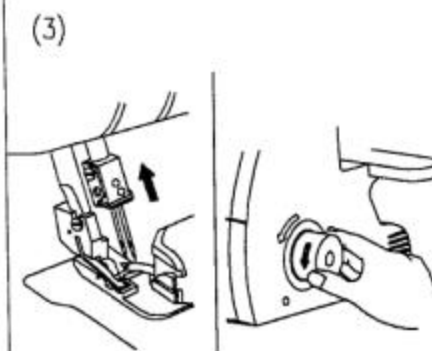
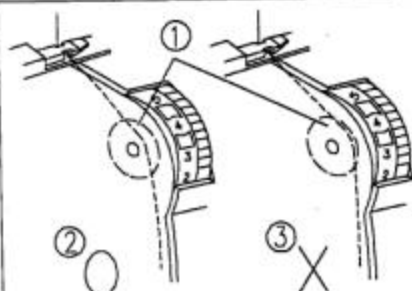
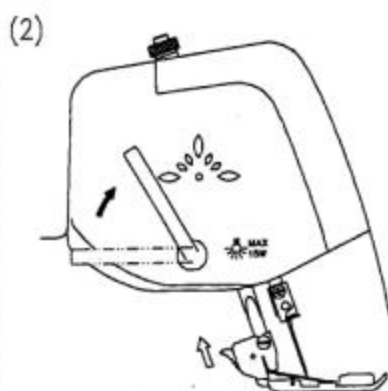
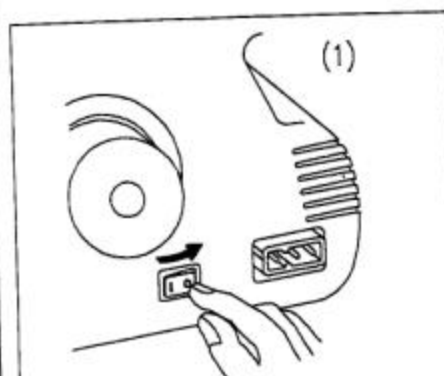
Note:

Quand vous enfiler l'aiguille, assurez vous que la semelle est toujours bien relevée et que vous enfiler dans le bon ordre.

- (3) Relever l'aiguille à sa plus haute position à l'aide du volant.

Puis enfiler : le fil du boucleur supérieur, le fil du boucleur inférieur, le fil de l'aiguille de gauche puis enfin le fil de l'aiguille de droite.

1.Enfilage des disques de tension
2.Enfilage correct 3.Enfilage incorrect



How to thread the upper looper

See the figure, and thread the looper according to the pink path and the order of the numbers.

- 1 Pull out the thread from the thread spool. Thread the guide hole of the thread tree from back to front.
- 2 Correctly thread the Thread Guide ①.
- 3 Lead the thread into the groove, and let the thread pass the tension disc of the tension adjustment dial. ②
- 4 Thread the looper area of the machine following the pink color coded thread guides. ③ ~ ⑤
- 5 Thread the hole in the upper looper from front to back ⑥.

Enhebrado del áncora superior

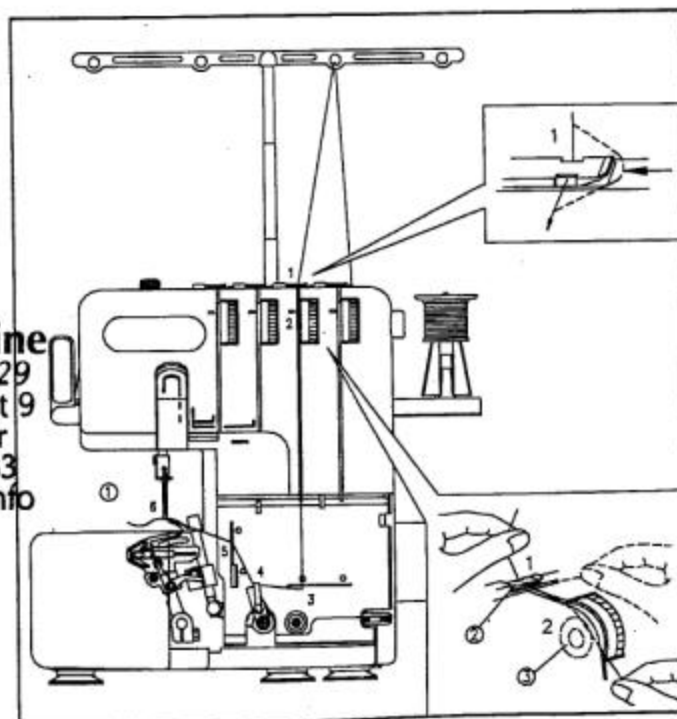
Lleve el hilo en la secuencia que se indica en la ilustración, siga el hilo de color rojo y la numeración.

- 1 Abre la tapa.
- 2 Tire del hilo de la bobina y páselo por el guía hilos del portaconos de atrás hacia delante.
- 3 Deje que por delante del guía hilos del portacono sobresalga un cabo de unos 15 cm.
- 4 Pase el hilo por el guía hilos adecuado.
- 5 Lleve el hilo hacia abajo y a través de los puntos de enhebrado próximos a la marca de color rojo, siguiendo el orden numérico de la ilustración.

Comment enfiler le boucleur supérieur

Suivez la chronologie des numéros sur le schéma ci-dessous.

- 1 Tirer sur le fil dans la bobine. Enfile ce fil dans le trou du guide en passant le fil d'arrière en avant.
- 2 Passer correctement le fil dans le guide ①.
- 3 Passer le fil dans les disques de tension.
- 4 Ensuite enfiler dans les points ③ ④ ⑤ ⑥ (voir le détail page suivante)



NOTE:

If the upperlooper thread breaks during sewing. This may be caused by the lowerlooper thread getting caught on the upperlooper. If this happens, lower the upperlooper by turning the hand wheel, remove the lowerlooper thread from the upperlooper, and re-thread the upperlooper from at least the tension disk.

NOTA:

Si el hilo del áncora superior rompe mientras se está cosiendo seguramente es debido a que el hilo del áncora inferior se enreda en el áncora superior. Si este fuese el caso, baje el áncora superior moviendo el volante y quite el hilo del áncora inferior del áncora superior, vuelva a enhebrar el áncora superior desde por lo menos el disco de tensión.

NOTE:

Si le fil du boucleur supérieur casse durant la couture, cela est peut être dû au fait que le fil du boucleur inférieur s'emmêle dans le boucleur supérieur. Si cela se produit; baisser le boucleur inférieur à l'aide du volant, enlever le fil qui s'est emmêlé dans le boucleur supérieur et ré-enfiler le boucleur inférieur depuis les disques de tension.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

How to thread the lower looper

See the figure, and thread the needle according to the yellow path and the order of the numbers.

- 1 Pull out the thread from the thread spool. Thread the guide hole of the thread tree from back to front.
- 2 Correctly thread the Thread Guide ①.
- 3 Lead the thread into the groove, and let the thread pass the tension disc of the tension adjustment dial. ②
- 4 Thread the looper area of the machine following the yellow color coded thread guides. ③ ~ ⑦

Enhebrado del áncora inferior

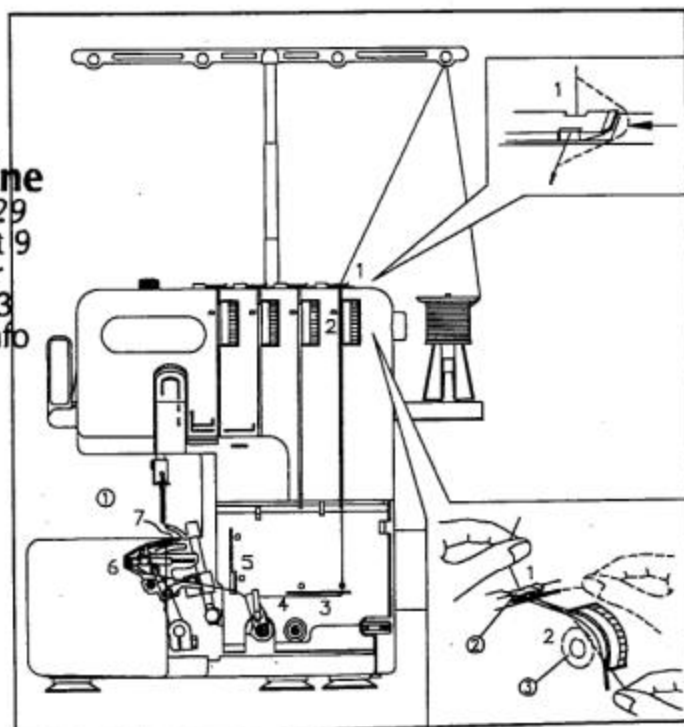
Lleve el hilo en la secuencia que se indica en la ilustración, siga el hilo de color naranja y la numeración.

- 1 Abre la tapa.
- 2 Tire del hilo de la bobina y páselo por el guía hilos del portaconos de atrás hacia delante.
- 3 Deje que por delante del guía hilos del portancono sobresalga un cabo de unos 15 cm.
- 4 Pase el hilo por el guía hilos adecuado.
- 5 Lleve el hilo hacia abajo y a través de los puntos de enhebrado próximos a la marca de color naranjarojo, siguiendo el orden numérico de la ilustración.

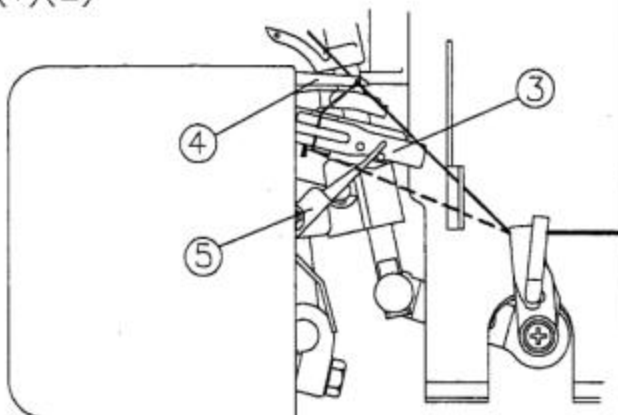
Comment enfiler le boucleur inférieur

De même qu'à la page précédente, suivez les étapes du schéma ci-dessous.

- 1 Tirer le fil de la bobine et le passer dans le trou du guide d'arrière en avant.
- 2 Enfiler correctement le guide ①.
- 3 Passer le fil dans les disques de tension.
- 4 Enfiler ensuite le boucleur en suivant les étapes ③ jusqu'à ⑦.



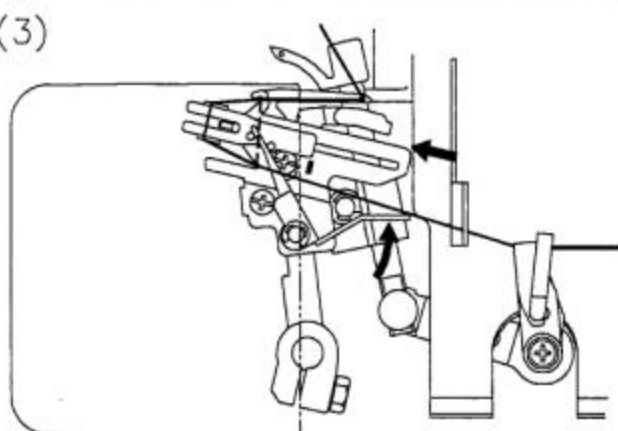
(1)(2)



How to use the automatic lower looper threader

1. Draw the thread through the lower looper (4).
 2. Slide thread behind finger of thread guide slide (3).
 3. Push up the lower looper threading lever (5) to the highest position, until the end of the slide is level with the blue mark.
 4. Release the lower looper threading lever (5) and then draw the thread out from back of the foot. Do not allow threads to cross. Take lower looper thread under that of upper looper.
- (3) Thread guide slide
 (4) Lower looper
 (5) Lower looper threading lever

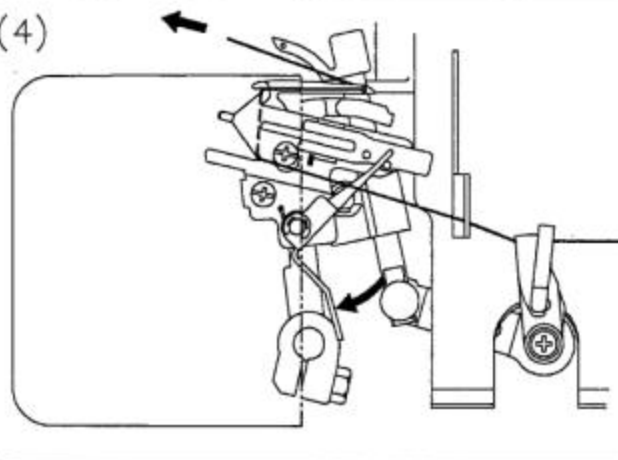
(3)



Cómo utilizar el alimentador de hilo automático

1. Pase el hilo por el áncora inferior (4).
 2. Enganche el hilo en la ranura del guía hilos (3).
 3. Levante la palanca de enhebrado del áncora inferior (5) hasta que alcance su posición más alta. Al mismo tiempo, coloque el extremo del guía-hilos (3) en la marca azul.
 4. Afloje la palanca de enhebrado del áncora inferior (5) y saque el hilo.
- (3) Guía-hilos
 (4) Áncora inferior
 (5) Palanca de enhebrado del hilo inferior

(4)



Utiliser l'enfilage automatique

1. Passer le fil à travers le trou du boucleur inférieur (4).
 2. Passer le fil dans le petit crochet de l'enfileur (3).
 3. Pousser le levier (5) vers le haut.
 4. Rabaissier le levier (5) et tirer sur le fil.
- (3) Enfileur
 (4) Boucleur inférieur
 (5) Levier pour enfilage

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

How to thread the left needle

See the figure. The blue line and the numbers indicate the path and the threading sequence.

- 1 Pull out the thread from the thread spool. Thread the guide hole of the thread tree from the back to the front.
- 2 Correctly thread the Thread Guide ①.
- 3 Lead the thread into the groove, and let the thread pass the tension disc of the tension adjustment dial. ②.
- 4 Continue to thread points ③ ~ ⑤.
- 5 When the thread goes through No. ⑥, lead the thread down so as to pass the Thread Guide ⑦. Then thread the left needle. ⑧.

Enhebrado de la aguja izquierda

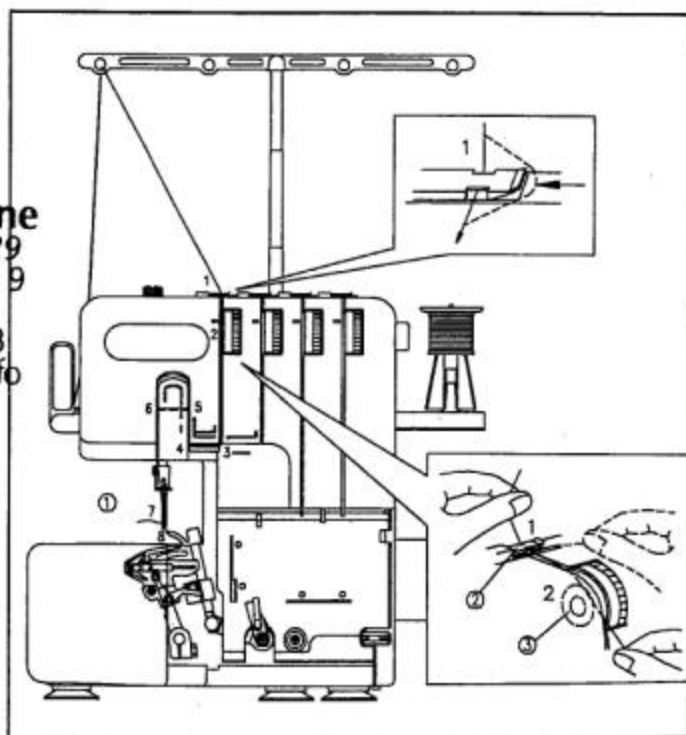
Lleve el hilo en la secuencia que se indica en la ilustración, siga el hilo de color azul y la numeración.

- 1 Abre la tapa.
- 2 Tire del hilo de la bobina y páselo por el guía hilos del portaconos de atrás hacia delante.
- 3 Deje que por delante del guía hilos del portacono sobresalga un cabo de unos 15 cm.
- 4 Pase el hilo por el guía hilos adecuado.
- 5 Lleve el hilo hacia abajo y a través de los puntos de enhebrado próximos a la marca de color azul, siguiendo el orden numérico de la ilustración.

Comment enfiler l'aiguille de gauche

Suivre les directives du schéma ci-dessous.

- 1 Comme pour la page précédente, enfiler le fil selon les étapes ① et ②.
- 2 Enfiler ensuite le fil selon les étapes de ③ à ⑧. A l'étape ⑥, tirer le fil vers le bas et le passer dans le guide ⑦ avant de le passer dans le chas de l'aiguille de gauche ⑧.



www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Threading of right needle

See the figure. The green line and the numbers indicate the path and the threading sequence.

- 1 Pull out the thread from the thread spool. Thread the guide hole of the thread tree from the back to the front.
 - 2 Correctly thread the Thread Guide ①.
 - 3 Lead the thread into the groove, and let the thread pass the tension disc of the tension adjustment dial. ②
 - 4 Continue to thread points. ③ ~ ⑤
 - 5 When the thread goes through No. ⑥, lead the thread down so as to pass the Thread Guide ⑦. Then, thread the right needle. ⑧
- Take all thread ends under the presser foot and lower presser foot to secure threads.

Enhebrado de la aguja derecha

Lleve el hilo en la secuencia que se indica en la ilustración, siga el hilo de color verde y la numeración.

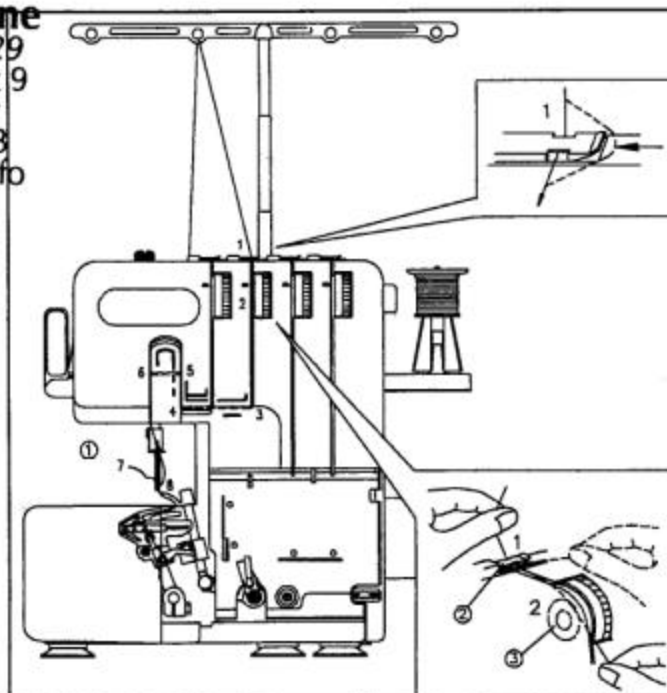
- 1 Abre la tapa.
- 2 Tire del hilo de la bobina y páselo por el guía hilos del portaconos de atrás hacia delante.
- 3 Deje que por delante del guía hilos del portacono sobresalga un cabo de unos 15 cm.
- 4 Pase el hilo por el guía hilos adecuado.
- 5 Lleve el hilo hacia abajo y a través de los puntos de enhebrado próximos a la marca de color verde, siguiendo el orden numérico de la ilustración.

Comment enfiler le fil de l'aiguille de droite

Suivre les étapes du schéma ci-dessous et enfiler de la même manière que pour l'aiguille de gauche (page précédente). A l'étape ⑧, passer le fil dans le chas de l'aiguille de droite.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Comparison Chart of Sewing Materials, Threads and Needles

Material	Stitch	Stitch Length(mm)	Thread	Needle
Light materials Crepe de chine Georgette Lawn Organdy Tricot	Overlock stitch	2.0-3.0	Spun: #80 Cotton: #80.100 Silk: #80.100	HAX1 #70 #80
Light materials Crepe de chine Georgette Lawn Organdy	Narrow/rolled Hem stitch	Smaller than 2.0	Needle thread Polyester: #80 Nylon: #80 Looper thread Polyester: #80 Nylon: #80 Woolly nylon thread	HAX1 #70 #80
Medium material Poplin Gingham Seersucker Gabardine Serge Knitted	Overlock stitch	2.5-3.5	Spun: #60.80 Cotton: #60.80 Silk: #50.80 Nylon: #50.80 Polyester: #50.80	HAX1 #80 #90
Heavy materials Cashmere Tweed Denim Jersey	Overlock stitch	3.0-4.0	Cotton: #40.60 Silk: #40.60 Polyester: #30.60 Nylon: #30.60	HAX1 #90

NOTE:

Decorative thread will work best in the upper looper for fashion sewing.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Tabla de Tejidos, Hilos Agujas

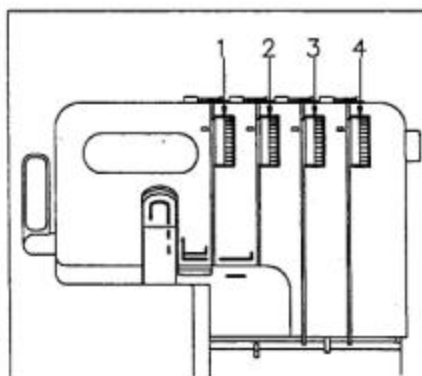
Tejido	Puntada	Long. Puntada(mm)	Hilo	Aguja
Tejidos Finos Crepé Georgette Lina Organdf Punto	Puntada overlock	2.0-3.0	Hilado: #80 Algodón: #80.100 Seda: #80.100	HAX1 #70 #80
Tejidos Finos Crepé Georgette Linón Organdf Punto	Puntada dobladillo Estrecha/cilíndrica	Más pequeña que 2.0	Hilo de la aguja Polyester: #80 Nylon: #80 Hilo del áncora Polyester: #80 Nylon: #80 Hilo de lana de nylon	HAX1 #70 #80
Tejidos normales Poplin Sarga Seersucker Punta Vichy Gabardina	Puntada overlock	2.5-3.5	Hilado: #60.80 Algodón: #60.80 Seda: #50.80 Nylon: #50.80 Polyester: #50.80	HAX1 #80 #90
Tejidos gruesos Cashmere Tejana Jersey Tweed	Puntada overlock	3.0-4.0	Algodón: #40.60 Seda: #40.60 Polyester: #30.60 Nylon: #30.60	HAX1 #90

NOTA:

Se recomienda poner el hilo decorativo en el áncora superior.

Tableau des correspondances entre tissu, Aiguilles et fils

Tissu	Point	Longueur	Fil	Aiguilles
Tissus Fins Crepe de chine Tricot Organdi Lino	Point overlock	2.0-3.0	Coton : #80 Soie : #80.100	HAX1 #70 #80
Tissus Fins Crepe de chine Tricot Organdie	Ourllet	Inférieur à 2.0	Polyester : #80 Nylon : #80	HAX1 #70 #80
Tissus moyens	Point overlock	2.5-3.5	Coton : #60 #80 Soie : #50 #80 Nylon : #50 #80 Polyester : #50 #80	HAX1 #80 #90
Tissus épais Cashmeire Tweed Jean Jersey	Point overlock	3.0-4.0	Coton : #40 #60 Soie : #40 #60 Nylon : #30 #60 Polyester : #30 #60	HAX1 #90

**Thread Tension**

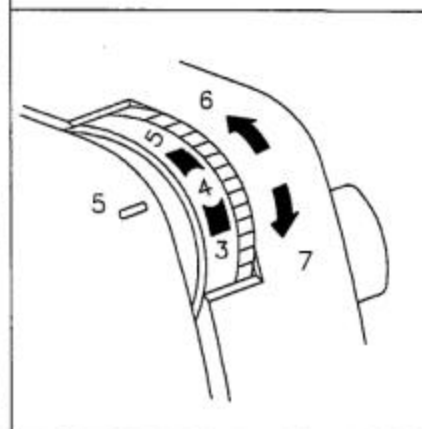
Thread tension dial from the left to right:

- 1 Blue marked tension disc is for left needle.
- 2 Green marked tension disc is for right needle.
- 3 Pink marked tension disc is for upperlooper.
- 4 Yellow marked tension disc is for lowerlooper.
- 5 Tension selection mark.
- 6 Dial up to decrease tension.
- 7 Dial down to increase tension.

Tensión del hilo

Regulador de la tensión del hilo, De izquierda a derecha:

- 1 El disco de tensión azul es para la aguja izquierda.
- 2 El disco de tensión verde es para la aguja derecha.
- 3 El disco de tensión rojo es para el áncora superior.
- 4 El disco de tensión naranja es para el áncora inferior.
- 5 Marca de selección de la tensión.
- 6 Para disminuir la tensión.
- 7 Para aumentar la tensión.

**Tension des fils**

Les boutons de tension. De la gauche vers la droite:

- 1 Le bouton marqué de bleu est pour l'aiguille gauche.
- 2 Le bouton marqué de vert est pour l'aiguille de droite.
- 3 Le bouton marqué de rose est pour le boucleur supérieur.
- 4 Le bouton marqué de jaune est pour le boucleur inférieur.
- 5 Marque de sélection.
- 6 Sens pour diminuer la tension.
- 7 Sens pour augmenter la tension.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Tension control

Sewing is possible at position " 4 " for most circumstances.

If improper stitching occurs, adjust the tension according to the drawing below.

(Standard: SPAN 60/32)

There is a thread tension adjustment dial for each needle thread, the lowerlooper thread and the upperlooper thread. The correct thread tension may vary according to the type and thickness of the fabric and the type of thread used. Thread tension adjustments may be necessary for any change in sewing materials.

If the stitch quality is insufficient, select a different tension setting from the illustration on the previous or following pages.

Adjusting the thread tension

- (1) To select the correct tension, refer to the illustration on the previous page.
- (2) If you cannot find the correct tension, refer to the illustrations " In this case " on following pages.

Control de la tensión

La posición más común es la "4". En caso de que la puntada salga no correctamente, ajust la tensión de acuerdo con la ilustración adjunta.

Hay un botón para regular la tensión del hilo de la aguja, del hilo del áncora inferior y del hilo del áncora superior. La tensión variará según el grosor del tejido y del tipo de hilo que se vaya a utilizar. Se deberá ajustar la tensión cada vez que se cambie de tejidos o de hilos.

Si el resultado no es óptimo, seleccione una tensión diferente realizando los ajustes necesarios.

Ajuste de la tensión del hilo

- (1) Para seleccionar una tensión correcta, mirar la ilustración de la página previa.
- (2) Si no consigue una tensión correcta, mirar las ilustraciones del párrafo "En el caso".

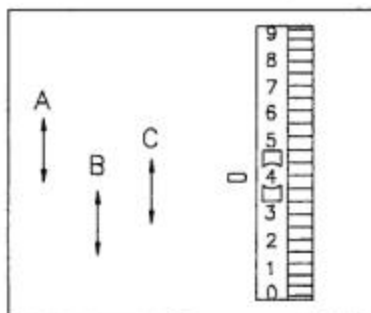
Contrôle de la tension

En règle général la tension se règle sur (4).

Si les points ne se forment pas correctement, il faut chercher la tension la plus appropriée au tissu que vous travaillez.

Il y a un bouton de réglage de tension pour chaque fil d'aiguille et chaque fil de boucleur. Il existe un réglage spécifique selon le tissu et le fil employés.

Pour vous aider à trouver la bonne tension, reportez vous à la page suivante.



- A for heavy tension
(set from 4 to 7)
B for light tension
(set from 4 to 2)
C for medium tension
(set from 5 to 3)

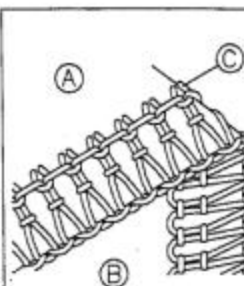
- A para tensión alta
(ajustar de 4 to 7)
B para tensión baja
(ajustar de 4 to 2)
C para tensión media
(ajustar de 5 to 3)

- A pour tissus épais
(entre 4 et 7)
B pour tissus fins
(entre 4 et 2)
C pour tissus moyens
(entre 5 et 3)

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Chart of Tension Adjustment
Tabla de Ajustes de Tensión
Pour Arouver la bonne Tension

Matri **specialisten sinds 1929**
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

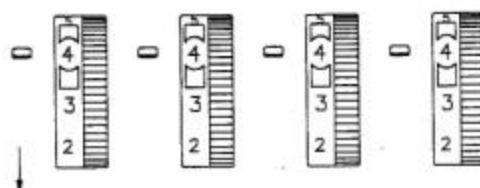


A Reverse
B Surface
C Left needle thread
D Right needle thread
E Upper looper thread
F Lower looper thread

A Revés
B Superficie
C Hilo de la aguja izquierda
D Hilo de la aguja derecha
E Hilo del áncora superior
F Hilo del áncora inferior

A Envers
B Endroit
C Fil de l'aiguille gauche
D Fil de l'aiguille droite
E Fil du boudeur supérieur
F Fil du boudeur inférieur

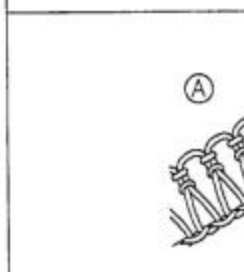
Left needle thread is loose.
El hilo de la aguja izquierda está flojo
Le fil de l'aiguille gauche est lâche



Tighten left needle thread. (blue)

Apriete el hilo de aguja izquierda (azul)

Reserrer le fil de l'aiguille gauche (Bleu)

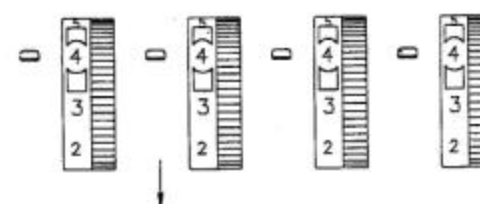


A Reverse
B Surface
C Left needle thread
D Right needle thread
E Upper looper thread
F Lower looper thread

A Revés
B Superficie
C Hilo de la aguja izquierda
D Hilo de la aguja derecha
E Hilo del áncora superior
F Hilo del áncora inferior

A Envers
B Endroit
C Fil de l'aiguille gauche
D Fil de l'aiguille droite
E Fil du boudeur supérieur
F Fil du boudeur inférieur

Right needle thread is loose.
El hilo de la aguja derecha está flojo
Le fil de l'aiguille droite est lâche



Tighten right needle thread. (green)

Apriete el hilo de la aguja derecha (verde)

Reserrer le fil de l'aiguille droite (vert)

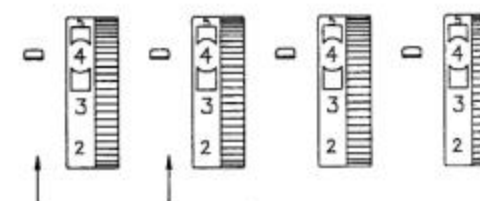


A Reverse
B Surface
C Left needle thread
D Right needle thread
E Upper looper thread
F Lower looper thread

A Revés
B Superficie
C Hilo de la aguja izquierda
D Hilo de la aguja derecha
E Hilo del áncora superior
F Hilo del áncora inferior

A Envers
B Endroit
C Fil de l'aiguille gauche
D Fil de l'aiguille droite
E Fil du boudeur supérieur
F Fil du boudeur inférieur

Left needle thread is tight.
Right needle thread is tight.
El hilo de la aguja izquierda ésta demasiado fuerte.
El filo de la aguja derecha ésta demasiado fuerte.
Le fil de l'aiguille gauche est tendu
Le fil de l'aiguille droite est tendu



Loosen left needle thread. (blue)

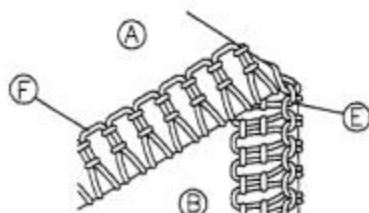
Loosen right needle thread. (green)

Afloje el hilo de la aguja izquierda (azul)
Afloje el hilo de la aguja derecha (verde)

Relâcher le fil de l'aiguille gauche (bleu)
Relâcher le fil de l'aiguille droite (vert)

Chart of Tension Adjustment
Tabla de Ajustes de Tensión
Pour Arouver la bonne Tension

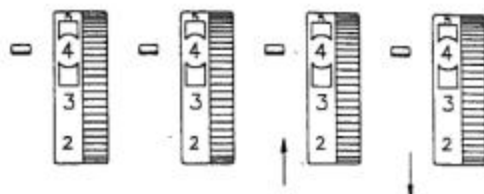
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Upper looper thread is tight.
Lower looper thread is loose.

El hilo del áncora superior está demasiado fuerte.
El hilo del áncora inferior está flojo.

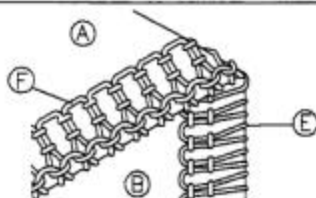
Le fil du boucleur supérieur est tendu.
Le fil de boucleur inférieur est lâche.



Loosen upper looper thread. (pink)
Tighten lower looper thread. (yellow)

Afoje el hilo del áncora superior(naranja)
Apriete el hilo del áncora inferior(rojo)

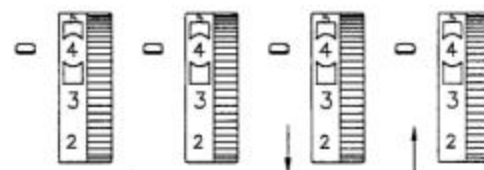
Deserrer le fil du boucleur supérieur(rose)
Reserrer le fil du boucleur inférieur(jaune)



Upperlooper thread is loose.
Lowerlooper thread is tight.

El hilo del áncora superior está flojo.
El hilo del áncora inferior está demasiado fuerte.

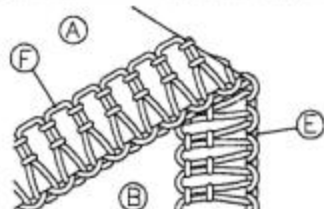
Le fil boucleur supérieur est lâche.
Le fil du boucleur inférieur est tendu.



Tighten upper looper thread. (pink)
Loosen lower looper thread. (yellow)

Apriete el hilo del áncora superior(naranja).
Afoje el hilo del áncora inferior(rojo).

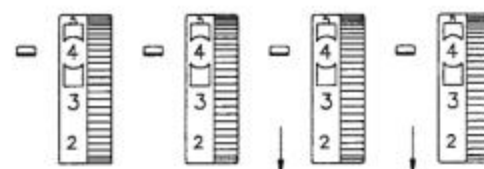
Reserrer le fil du boucleur supérieur(rose)
Deserrer le fil du boucleur inférieur(jaune)



Upperlooper thread is loose.
Lowerlooper thread is loose.

El hilo del áncora superior está flojo.
El hilo del áncora inferior está flojo.

Les fils des boucleurs supérieur et inférieur sont lâches.



Tighten upper looper thread. (pink)
Tighten lower looper thread. (yellow)

Apriete el hilo del áncora superior(naranja)
Apriete el hilo del áncora inferior(rojo).

Reserrer le fil du boucleur supérieur(rose)
Reserrer le fil du boucleur inférieur(jaune)

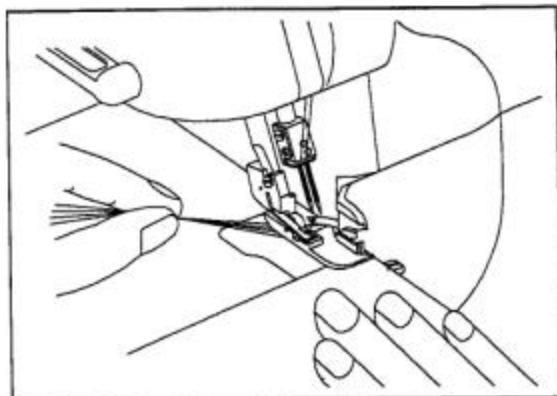
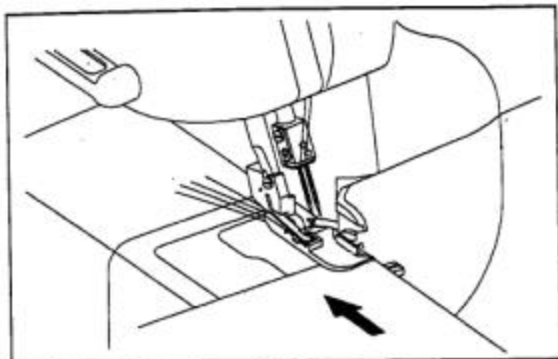
Sewing test

Start the sewing test after the threading is completed.

(1) Raise the presser foot. Place a piece of waste cloth under foot the while the machine is sewing, do not raise the presser foot, or the sewing will be uneven.

(2) Before you operate the foot controller, use your left hand to hold the thread gently, and use your right hand to turn the hand wheel counter clockwise. At the same time, check the sewing status.

(3) Operate the foot controller gently.

**Costura de prueba**

*Costura de prueba tras el enhebrado

(1) Coloque un retal de ropa bajo el prensatelas para realizar un costura de prueba.

NOTA:

Suba siempre el prensatelas antes de colocar el tejido. Si no levanta el prensatelas para colocar el tejido, la costura que se obtendrá no será uniforme.

(2) Sosteniendo los hilos de las agujas con la mano izquierda, con la mano derecha gire suavemente el volante de la máquina un par de veces en la dirección contraria a las agujas del reloj y compruebe que los hilos se entrelacen entre ellos mismos antes de usar el pedal.

Essai de couture:

Commencer par faire un essai une fois votre machine complètement enfilée.

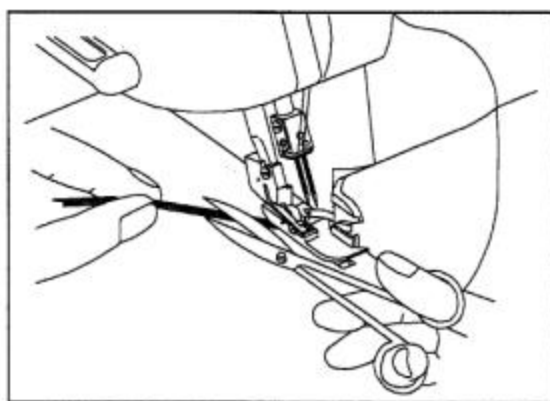
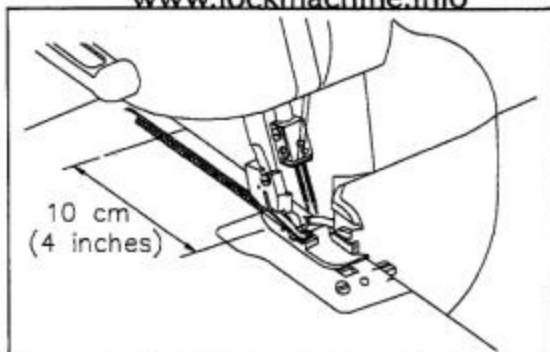
(1) Remonter la semelle du pied et placer le tissu sur la plaque. Baisser le pied et commencer à coudre. Pendant la couture, ne relevez pas la semelle. Si non votre couture sera irrégulière.

(2) Avant d'appuyer sur la pédale, tenez les fils de la main gauche et guidez le tissu de la main droite. Appuyez sur la pédale doucement.

Il est conseillé de tenir les fils vers l'arrière pour effectuer les premiers points.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



How to sew a chain stitch

After the sewing test is completed, keep on pressing on the foot controller gently until the chain is 10 cm (4 inches) approx.

Then, the thread will become a chain stitch automatically.

* If the tension is uneven, the chain stitch will not be even.

If such event happens, please hold the thread gently, and verify the threading order, and also adjust the thread tension.

Then, the chain stitch will be even.

Final de costura con cadeneta

* Tras haber realizado una costura de prueba, siga pisando ligeramente el pedal hasta hacer una cadeneta de unas 4 pulgadas que luego cortará. Los hilos se entrelazarán entre ellos mismos para formar una cadeneta automática.

NOTA:

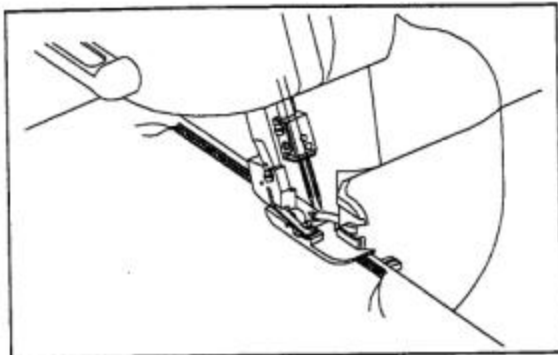
En caso de que la tensión no esté bien ajustada, la cadeneta no será uniforme. Si esto ocurre, tire suavemente de los hilos, compruebe que ha seguido el orden de enhebrado correcto y ajuste la tensión del hilo hasta conseguir una cadeneta correcta.

Comment coudre une chaînette:

(1) Une fois le test de la page précédente effectué, continuez à coudre doucement sur 10 cm : une chaînette de fil se formera. Si la tension n'est pas correctement réglée, la chaînette ne se formera pas correctement. Réglez à nouveau les tensions.

(2) Coupez la chaînette superflue à l'aide d'une paire de ciseaux

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



If threads break during sewing

* If the thread breaks during the sewing, please remove the cloth.

Thread the needle in the correct threading order. Thread the upper looper, lower looper and the right needle. Then, thread the left needle. Place the cloth to a position where is 3-5 cm in front from the thread broken place. Proceed with the sewing.

CAUTION

Do not leave straight pins in the fabric when sewing as they will damage the needles and knives.

Si el hilo se rompe mientras se está cosiendo

* Saque el tejido y vuelva a enhebrar la máquina en el orden correcto. Áncora superior, áncora inferior, aguja derecha y aguja izquierda. Vuelva a colocar el tejido bajo el prensatelas y cosa 3-5 cm por encima de las puntadas previas a la rotura del hilo.

PRECAUCIÓN

No cosa con los alfileres prendidos al tejido, ya que éstos pueden dañar las agujas y las cuchillas.

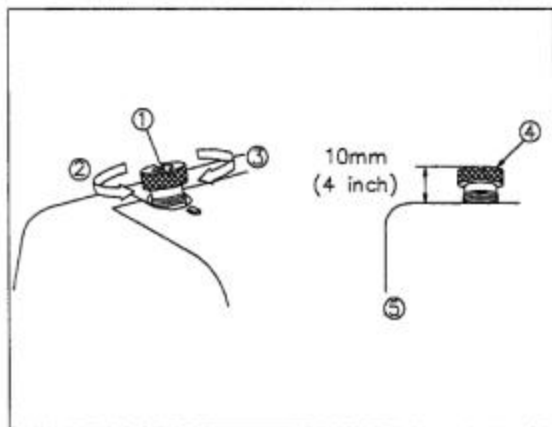
Si le fil se casse durant la couture:

Si le fil se coupe durant la couture : enlever le tissu que vous êtes en train de coudre puis ré-enfilez la machine. Positionnez le tissu de manière à placer l'endroit où vous avez cessé la couture, environ 3 à 5 cm avant la semelle. Recommencez à coudre.

Note:

Ne laissez pas d'épingles sur votre tissu, au risque d'endommager les aiguilles et les couteaux de votre machine.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Presser foot pressure

The pressure of the presser foot can be adjusted by turning the pressure adjustment screw at the top left of this machine. Since this machine has already been adjusted to a pressure suitable for light to medium fabrics, no further adjustment is necessary except when sewing on very heavy or very light materials. Usually, when sewing on very light materials, the presser foot pressure should be loosened. When sewing very heavy materials, the presser foot pressure should be tightened.

1. Pressure adjustment screw
2. Less pressure
3. More pressure
4. Pressure adjustment screw
5. (Standard height for medium material)

Presión del prensatelas

La presión del prensatelas puede ajustarse girando el tornillo que hay en la parte superior izquierda de la máquina.

Esta máquina viene ajustada de fábrica para coser tejido fino y medio, de forma que no será necesario ningún ajuste más, excepto si se va a coser tejido grueso o tejido muy fino.

Cuando se cose con tejido muy fino se debe aflojar la presión del prensatelas y cuando se cose tejido grueso, se debe aumentar dicha presión.

1. Tornillo de ajuste de la presión
2. Menos presión
3. Más presión
4. Tornillo de ajuste de la presión
5. (Altura standard para tejidos medios)

Pression du pied de biche:

La pression du pied de biche se règle grâce à la molette située en haut à gauche de votre machine. La pression a été réglée en usine pour la couture de tissu fin à moyen. Il vous faudra donc régler la pression si vous souhaitez coudre du tissu épais tel que le jean ou un tissu très fin telle que de la doublure.

- (1) Pour coudre le jean: relâcher la pression du pied en tournant la molette à l'aide d'un tournevis, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- (2) Pour coudre de la doublure: augmenter la pression en tournant la molette dans le sens des aiguilles d'une montre.

1. molette de réglage de la pression
2. relâcher la pression
3. augmenter la pression
4. molette de réglage de la pression
5. réglage molette standard (tissu moyen):
1cm de hauteur

Elementary troubleshooting

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Trouble	Cause	Remedy
Unable to feed cloth.	The presser foot has an insufficient pressure.	Turn the pressure screw clockwise to increase pressure.
The needle breaks.	1.The needle is bent, or The needle point Becomes dull. 2.The needle is installed incorrectly. 3.Pull the cloth incorrectly.	1.Replace the needle with a new one. 2.Re-install the needle correctly. 3.Hold down the cloth gently.
The thread breaks.	1.Thread the needle incorrectly. 2.The thread tangles. 3.The thread tension is too tight. 4.The needle is installed incorrectly. 5.Use an unsuitable needle	1.Re-thread the needle correctly. 2.Check the thread spool post, thread tree and others, and remove the tangled threads 3.Adjust thread tension. 4.Re-install the needle correctly. 5.Use a suitable needle.
Skipped stitches	1.The needle is bent, or the needle point becomes dull. 2.The needle is installed incorrectly. 3.Use an unsuitable needle. 4.The needle is threaded incorrectly. 5.The presser foot has an insufficient pressure.	1.Replace the needle for a new one. 2.Re-install the needle correctly. 3.Use a suitable needle. 4.Re-thread the needle correctly. 5.Turn the pressure screw clockwise to increase the pressure.
Bad stitches	The thread tension is not adjusted correctly.	Adjust the thread tension.
The cloth wrinkles.	1.The thread tension is too tight. 2.Thread the needle incorrectly, or the thread tangles.	1.Reduce the thread tension when you sew light or thin cloth. 2.Remove all the tangled threads, and re-thread the needle correctly.

Tabla de problemas

No debe tener ningún tipo de problema con esta máquina, pero sin embargo, se adjunta esta tabla donde aparecen problemas que normalmente se deben a no llevar a cabo correctamente los ajustes básicos necesarios.

Problema	Causa	Solución
1.La máquina no alimenta	La presión del prensatelas es muy poca.	Gire el tornillo de ajuste de la presión en la dirección de las agujas del reloj de forma que aumente dicha presión.
2.La aguja se rompe	1.La aguja está doblada o despuntada.	Cambie la aguja.
	2.La aguja no está bien colocada 3.El tejido se ha estirado forzándolo.	Coloque bien la aguja No tire ni empuje el tejido fuertemente mientras esté cosiéndolo.
3.El hilo se rompe	1.La máquina no está bien enhebrada.	Enhebre correctamente
	2.El hilo se ha enredado.	Compruebe el portaconos, los soportes del hilo, etc y deshaga cualquier enredo.
	3.La tensión del hilo es muy alta.	
4.Saltos de puntada	1.La aguja está doblada o despuntada.	Cambie la aguja.
	2.La aguja está mal colocada.	Coloque al aguja correctamente
	3.Se esta utilizando una aguja equivocada.	Utilice la aguja correcta. HAx1
	4.La máquina está mal enhebrada.	Enhebre correctamente la máquina.
	5.La presión del prensatelas es muy baja.	Gire el tornillo de presión del prensatelas en la dirección de las agujas del reloj para aumentar dicha presión.
5.Las puntadas no son uniformes.	Las tensiones de los hilos no son los correctos.	Tensión del hilo
6.El tejido se ondula.	1.La tensión del hilo es muy alta.	Disminuya la tensión del hilo cuando se esté cosiendo tejido fino.
	2.La máquina no está bien enhebrada o el hilo se ha enredado.	Enhebre correctamente.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Comment éliminer soi même les défauts:

PROBLEMES	CAUSES	REMEDES
Le tissu n'avance pas	La pression du pied est insuffisante	Tourner le bouton de pression dans le sens des aiguilles d'une montre pour l'augmenter
L'aiguille casse	1.l'aiguille est tordue 2.l'aiguille n'est pas correctement installée 3.vous tirez trop sur votre tissu	1.remplacer l'aiguille par une neuve 2.ré-installer l'aiguille correctement 3.tirer sur le tissu lentement
Les points ne se forment pas	1.l'aiguille est tordue 2.l'aiguille n'est pas correctement installée 3.Vous n'utilisez pas l'aiguille adéquate 4.Vous avez mal enfilé l'aiguille 5.La pression du pied est insuffisante	1.remplacer l'aiguille par une neuve 2.ré-installer l'aiguille correctement 3.mettre la bonne aiguille 4.Ré-enfiler l'aiguille 5.Tourner le bouton de pression dans le sens des aiguilles d'une montre pour l'augmenter
Les points ne se forment pas bien	La tension du fil n'est pas correcte	Ajuster la tension en vous reportant aux indications dans le livret
Le tissu se fronce	1.la tension est trop serrée 2.l'aiguille n'est pas correctement enfilée	1.réduire la tension surtout pour la couture de tissus très fins 2.ré-enfiler l'aiguille

Narrow Overlock Stitch/Rolled Edge Stitch

The Narrow overlock/Rolled edge stitch is a decorative finish for lightweight to midweight fabrics. It is often used to complete the edge of a fabric. This stitch is sewn by removing the left needle and using the 3-thread overlock stitch.

Instructions for both Narrow overlock/Rolled edge Stitches

- (1) Remove the left needle (on Two-needle models).
- (2) It is recommended that a #80 Nylon or Polyester thread be used on the following fabric:
Georgette Rayon Linen/Light Cotton Broad cloth
- (3) Thread the machine for a three thread overlock, using the right needle.
- (4) Remove the stitch finger.
 - 1 Raise the presser foot lever.
 - 2 Pull all thread toward the back of the machine.
 - 3 Check to make sure that the thread is no longer wrapped around the stitch finger.
 - 4 Open the front cover.
 - 5 Turn the hand wheel until the upperlooper is at its lowest position.
 - 6 Move the stitch finger lever to the position "R".

Puntada de overlock estrecha/Puntada de dobladillo cilíndrico

La puntada de overlock estrecha/puntada de dobladillo cilíndrico es una puntada que permite dar a los tejidos finos y medios un acabado decorativo. Normalmente se utiliza para dar acabado a los extremos del tejido. Esta puntada se cose quitando la aguja izquierda y utilizando una puntada de overlock de 3 hilos.

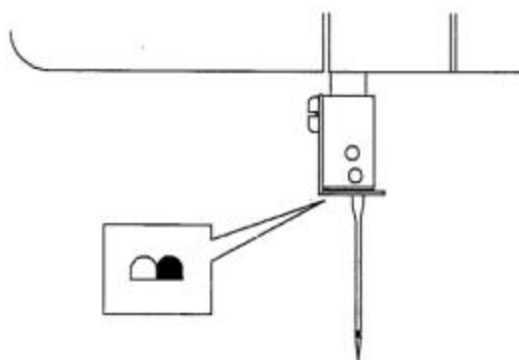
Instrucciones para la puntada de overlock estrecha/puntada de dobladillo cilíndrico

- (1) Quite la aguja izquierda (en los modelos de 2 agujas).
- (2) Se recomienda utilizar un hilo de Nylon o Polyester #80 y un tejido como el Georgette, Rayón, Lino, Algodón fino y tejido ancho de estambre.
- (3) Enhebre la máquina para overlock de 3 hilos, utilizando la aguja derecha.
- (4) Quite la uña de sobrehilado de puntada
 - 1 Levante la palanca del prensatelas
 - 2 Lleve el hilo hacia la parte posterior de la máquina.
 - 3 Compruebe que el hilo no está enredado en el uña de sobrehilado.
 - 4 Abra la tapa frontal.
 - 5 Gire el volante hasta que el ánclora superior esté en su posición más baja.
 - 6 Mueva la palanca de retroceso de la uña de sobrehilado para quitar dicha uña.

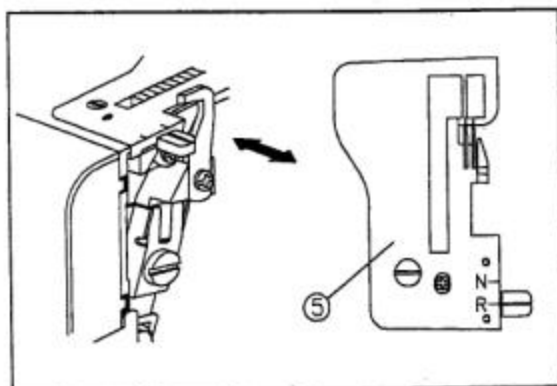
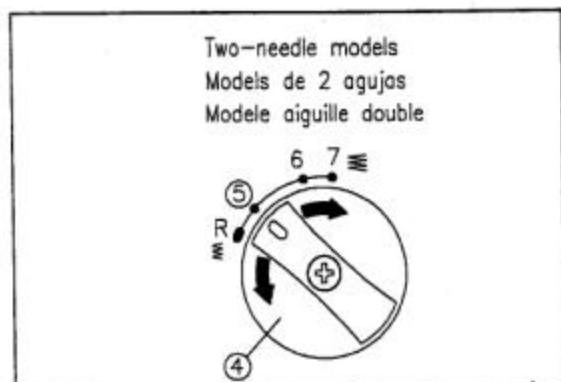
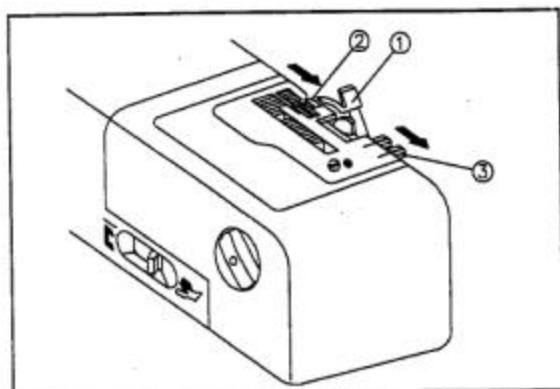
Le point overlock étroit / rouleté:

Ce point est un point de finition pour les tissus fins et moyens. Il s'obtient en enlevant l'aiguille de gauche et en utilisant la machine avec 3 fils.

- (1) Enlever l'aiguille de gauche (pour les modèles à 2 aiguilles)
- (2) Il est recommandé d'utiliser du fil grosseur 80 en nylon ou polyester pour la couture de tissus comme : coton léger, rayon, georgette...
- (3) Enfiler la machine en utilisation 3 fils de la machine et utiliser pour ce faire l'aiguille de droite
- (4) Enlever le doigt mailleur
 - 1 Remonter le levier du pied de biche
 - 2 Tirer tous les fils vers l'arrière de la machine
 - 3 Assurez vous que les fils ne sont pas enroulés autour du doigt mailleur
 - 4 ouvrir le panneau frontal
 - 5 tourner le volant de manière à ce que le boucleur supérieur soit à sa plus haute position
 - 6 pousser le doigt mailleur en position <<R>>



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



NOTE:

Make sure to install stitch finger when sewing regular overlock stitches.

- ① Upperlooper
- ② Stitch finger
- ③ Stitch finger lever

- (5) Adjust the stitch width for rolled hemming.
Move the stitch width lever located next to the front cover all the way up to the "R" position.
- ④ Stitch width lever
- ⑤ Needle plate with stitch finger removed

NOTA:

Asegúrese de instalar el uña de sobrehilado cuando cose con puntadas normales.

- ① Áncora superior
- ② Uña de sobrehilado
- ③ Palanca de retroceso de la uña de sobrehilado

- (5) Ajuste la anchura de puntada del dobladillo en cilíndrico.
Mueva la palanca de ancho de puntada que se encuentra junto a la tapa frontal, de forma que quede en la posición "R".
- ④ Palanca de anchura de puntada
- ⑤ Placa agujas con el uña de sobrehilado quitada.

Note:

Assurez vous de bien remettre le doigt mailleur en fonction pour la couture des autres points overlock.

- ① Boucleur supérieur
- ② Doigt mailleur
- ③ Levier du doigt mailleur

- (5) Ajuster la largeur si vous souhaitez exécuter un ourlet roulotté. Mettre le bouton de la largeur de point sur <<R>>
- ④ Bouton de largeur
- ⑤ Plaque aiguille avec le doigt mailleur enlevé

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

(6) Adjust the stitch length

Set the stitch length adjustment lever to "R" position as shown in the illustration. This adjustment is suitable for either Narrow Overlock stitch or Rolled Edge stitch.

To Do Rolled Edge Stitch

This application rolls the edge of the fabric inside of the hem stitch. The lowerlooper tension should be tightened. This pulls the upperlooper thread causing the edge of the fabric to fold around the remaining stitch finger. After completing steps (1) through (6) above, adjust your machine to these recommended thread tension settings:

Upperlooper thread tension at 4-6

Lowerlooper thread tension at 5-7

Right needle thread tension at 4

Tension may vary slightly according to the fabric and thread used.

To Do Narrow Overlock Stitch

This is a decorative application used for finishing the edge of the fabric. After completing step (1) through (2) above, adjust the thread tension to achieve a normal 3-thread overlock stitch.

Recommended thread tension setting are:

All thread tension should be set at 4

Tension may vary slightly according to the fabric and thread used.

(6) Ajuste la longitud de puntada

Coloque la palanca de ajuste de la longitud de puntada en su posición de "R" (ver ilustración). Este ajuste es recomendable para cualquier tipo de puntada de overlock estrecha o puntada de dobladillo cilíndrico.

Para realizar puntada de dobladillo cilíndrico

Esta aplicación enrolla el extremo del tejido dentro de la puntada de dobladillo. La tensión del áncora inferior debe aumentarse.

Esto empuja el hilo del áncora superior haciendo que el extremo del tejido se doble alrededor del uña de sobrehilado. Tras completar los pasos (1) al (6) descritos anteriormente, ajuste la máquina a estos valores de tensión:

Tensión del áncora superior: 4-6

Tensión del áncora inferior: 5-7

Tensión del la aguja derecha: 4

La tensión variará un poco según el tejido y el hilo que se esté utilizando.

Para realizar la puntada overlock estrecha

Esta aplicación se utiliza para dar un acabado decorativo al extremo del tejido. Tras completar los pasos (1) hasta (6), ajuste la tensión del hilo para coser a puntadas normales de overlock de 3 hilos.

Las tensiones del hilo que se recomiendan son:

Todos las tensiones deben estar a 4. La tensión del hilo podrá variar ligeramente según el tejido y el hilo que se utilice.

(6) Ajuster la longueur de point

Mette le bouton de réglage de la longueur de point sur <<R>> comme montre sur l'illustration ci-dessous. Ce réglage est nécessaire pour exécuter le point overlock étroit ainsi que l'ourlet roulotté.

Pour effectuer un ourlet roulotté:

La tension du boucleur inférieur doit être serrée. Après avoir suivi les étapes de 1 à 6 ci dessus, ajuster les tensions comme ci-après:

Tension du boucleur supérieur entre 4 et 6

Tension du boucleur inférieur entre 5 et 7

Tension du fil de l'aiguille droite à 4

Les tensions varient également selon le type de tissu à coudre.

Pour effectuer un point overlock étroit:

Après avoir suivi les étapes de 1 à 6 ci dessus, ajuster les tensions comme ci-après:

Toutes les tensions doivent être réglées à 4.

Les tensions varient également selon le type de tissu à coudre.

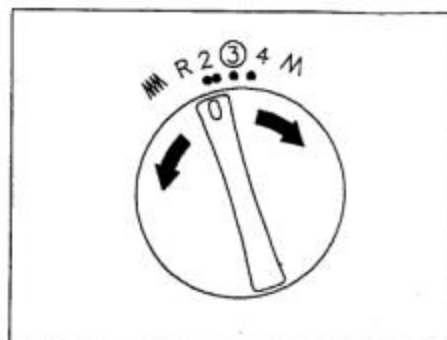
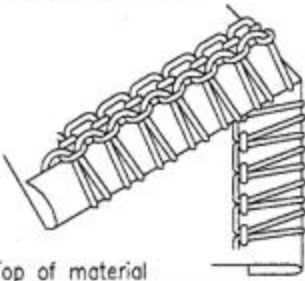
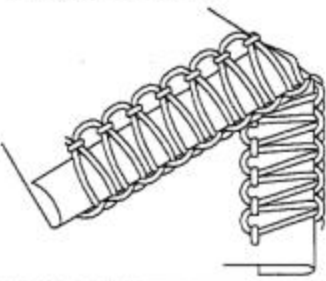


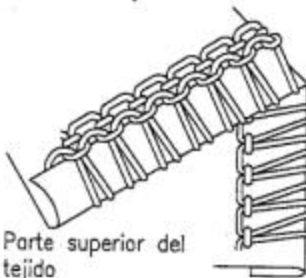
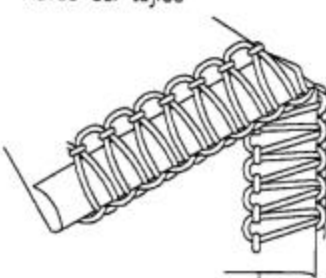
Chart of Narrow Overlock/Rolled Edge Stitch

	Rolled edge stitch	Narrow overlock stitch
Stitch Style	<p>Underside of material</p>  <p>Top of material</p>	<p>Underside of material</p> 
Fabrics	<p>Light material</p> <p>Crepe de chine</p> <p>Georgette</p> <p>Lawn</p> <p>Organdie</p>	<p>Light material</p> <p>Crepe de chine</p> <p>Georgette</p> <p>Lawn</p> <p>Organdie</p>
Needle thread	<p>Nylon thread #80</p> <p>Polyester thread #80</p>	<p>Nylon thread #80</p> <p>Polyester thread #80</p>
Upperlooper thread	<p>Wooly nylon thread</p> <p>Decorative thread</p>	<p>Wooly nylon thread</p> <p>Nylon thread #80</p> <p>Polyester thread #80</p>
Lowerlooper thread	<p>Nylon thread #80</p> <p>Polyester thread #80</p>	<p>Nylon thread #80</p> <p>Polyester thread #80</p>
Stitch Length	R	R
Stitch Width	R.5 (Two-needle models)	R.5 (Two-needle models)
Stitch Finger	Removed	Removed
Thread Tension		
Needle Thread	4 (3-5)	4 (4-6)
Upperlooper Thread	5 (4-6)	4 (4-6)
Lowerlooper Thread	6 (5-7)	4 (4-6)

www.matri.nl

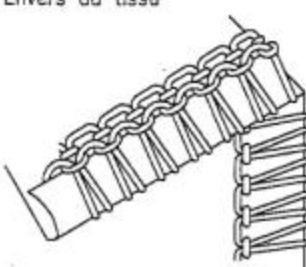
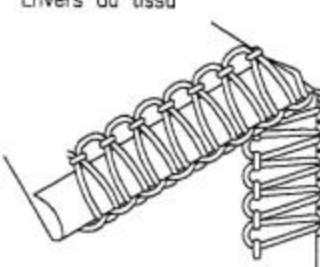
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Tabla de puntada de overlock estrecha/puntada de dobladillo cilíndrico.

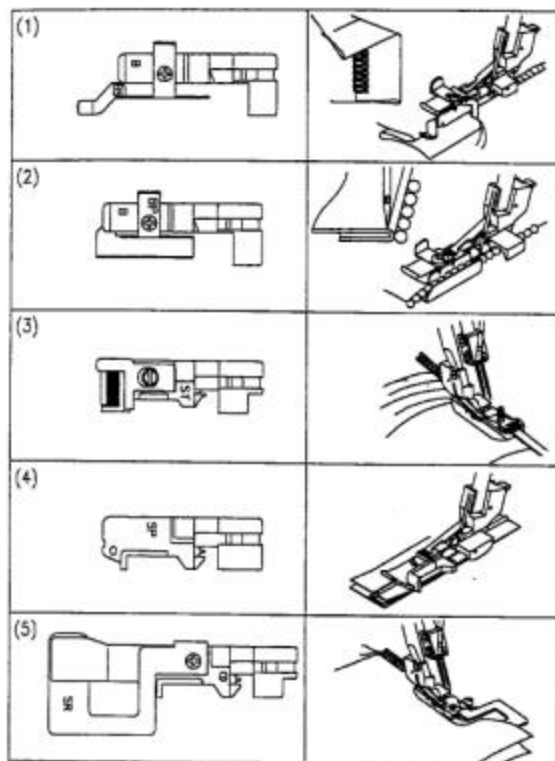
	Puntada dobladillo cilíndrico	Puntada overlock estrecho
Estilo de puntada	<p>Revés del tejido</p>  <p>Parte superior del tejido</p>	<p>Revés del tejido</p> 
Tejidos	<p>Tejido fino</p> <p>Crepé Georgette Orangadil Limon</p>	<p>Tejido fino</p> <p>Crepé Georgette Orangadil Limon</p>
Hilo de la aguja	<p>Hilo nylon #80 Hilo polyester #80</p>	<p>Hilo nylon #80 Hilo polyester #80</p>
Hilo del áncora superior	<p>Hilo de lana-nylon Hilo decorativo</p>	<p>Hilo de lana-nylon Hilo nylon #80 Hilo polyester #80</p>
Hilo del áncora inferior	<p>Hilo de nylon #80 Hilo de polyester #80</p>	<p>Hilo de nylon #80 Hilo de polyester #80</p>
Longitud de puntada	R	R
Ancho de puntada	R.5 (Modelo de 2 agujas)	R.5 (Modelo de 2 agujas)
Uña de sobrehilado	Quitar	Quitar
Tensión del hilo		
Hilo de la aguja	4(3-5)	4(4-6)
Hilo del áncora superior	5(4-6)	4(4-6)
Hilo del áncora inferior	6(5-7)	4(4-6)

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Tableau de réglages pour overlock étroit et ourlet roulotté

	Pour ourlet roulotté	Pour overlock étroit
Point	<p>Envers du tissu</p>  <p>Endroit du tissu</p>	<p>Envers du tissu</p> 
Tissu	Tissus fins: Crêpe de Chine Georgette Lin Organdie	Tissus fins: Crêpe de Chine Georgette Lin Organdie
Fil de l'aiguille	Fil nylon: gros. 80 Fil polyester: gros. 80	Fil nylon: gros. 80 Fil polyester: gros. 80
Fil boucleur supérieur	Fil nylon Fil décoratif	Fil nylon: gros. 80 Fil polyester: gros. 80
Fil boucleur inférieur	Fil nylon: gros. 80 Fil polyester: gros. 80	Fil nylon: gros. 80 Fil polyester: gros. 80
Réglage longueur	R	R
Réglage largeur	R.5(modèle 2 aiguilles)	R.5(modèle 2 aiguilles)
Doigt mailleur	Enlevé	Enlevé
Tension des fils: Fil aiguille Fil bouc. Sup. Fil bouc. Inf.	4(3-5) 5(4-6) 6(5-7)	4(4-6) 4(4-6) 4(4-6)

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Other special purpose presser feet that are available

- | | |
|-------------------------|----------------|
| (1) Blind/Flatlock foot | Part No. TB108 |
| (2) Bead/Sequin foot | Part No. TB111 |
| (3) Elasticator foot | Part No. TB112 |
| (4) Piping presser foot | Part No. TB113 |
| (5) Shirring foot | Part No. TB114 |

Otros tipos de patas prensoras disponibles para usos especiales

- | | |
|------------------------------|--------------------|
| (1) Pata Ciega/Flatlock | No. de Pieza TB108 |
| (2) Pata Cuentas/Lentejuelas | No. de Pieza TB111 |
| (3) Pata para elasticos | No. de Pieza TB112 |
| (4) Pata prensora para tubos | No. de Pieza TB113 |
| (5) Pata recogedora | No. de Pieza TB114 |

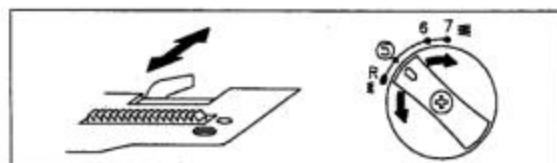
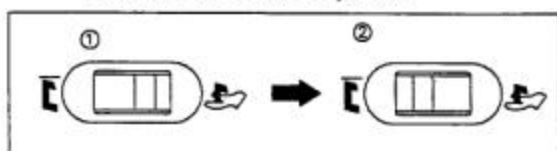
D'autres pieds presseurs spéciaux sont aussi offerts

- | | |
|----------------------------------|-----------------|
| (1) Pied bord invisible/flatlock | Pièces N° TB108 |
| (2) Pied à perles/paillettes | Pièces N° TB111 |
| (3) Pied à elastique | Pièces N° TB112 |
| (4) Pied presseur à passepoil | Pièces N° TB113 |
| (5) Pied à fronceur | Pièces N° TB114 |

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Retracting upper knife
Cuchilla superior retráctil
Retracter le couteau supérieur



Upper Knife and Lower Knife

Worn or blunt knives will cause the material to pucker or stitches to be uneven.

- If one strand of thread can be cut off in front of or at the rear of the knife, the knife is sharp enough.
- When the knives are blunt, replace them as described on the next page. Be sure to unplug the power supply cord from the wall outlet before removing the knives.

Retracting upper knife

Move the upper knife adjustment button ① → ② so that the upper knife will not be used. The top part of the upper knife will stick out above the needle plate.

- Use the projecting part of the upper knife as a guide for the fabric.
- Adjust the stitch width lever to move the upper knife to the desired guide position.

NOTE:

Move the upper knife adjustment lever only while the needle is at its lowest point.

Cuchilla superior e inferior

Cuchillas romas o en mal estado pueden provocar que el tejido se ondule y que las puntadas no sean correctas.

Para averiguar si una cuchilla está lo suficientemente afilada, pruebe a cortar un cabo de hilo pasándolo por la parte frontal o trasera de la cuchilla. En caso de que lo corte sin problemas, la cuchilla están en buenas condiciones. Cuando las cuchillas están dañadas, cámbielas tal y como se describe en la página siguiente.

Asegúrese de desconectar la máquina de la red eléctrica antes de tocar las cuchillas.

Cuchilla superior retráctil

Mueva la palanca de ajuste de la cuchilla superior de ① a ②, de forma que la cuchilla superior no pueda usarse.

La parte superior de dicha cuchilla debe sobresalir del placa agujas.

Utilice su saliente como guía para el tejido.

Ajuste la palanca de anchura de puntada para mover la cuchilla superior a la posición deseada como guía.

NOTA:

Mueva la palanca de ajuste de la cuchilla superior solo cuando la aguja esté en su posición más baja.

Couteaux supérieur et inférieur

Toujours veiller à ce que les couteaux soient en bon état et bien affûtés.

Pour changer les couteaux, ne pas oublier de mettre la machine sur <<0>>.

Retracter le couteau supérieur

Pour le rétracter, tirer sur le bouton. En position enfoncé comme sur le schéma ①, le couteau est engagé. Par contre en position comme sur le schéma ②, le couteau est rétracté et donc ne fonctionnera pas.

La partie supérieure du couteau, sortira à travers la plaque aiguille.

Utiliser donc cette partie du couteau pour guider le tissu.

Ajuster le bouton de largeur de manière à bouger le couteau à la position désirée.

Note: n'effectuer ce réglage que lorsque l'aiguille est à sa plus basse position.

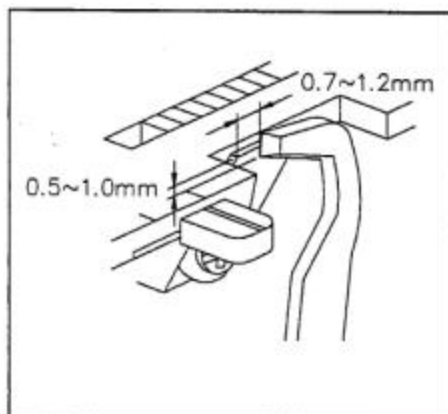
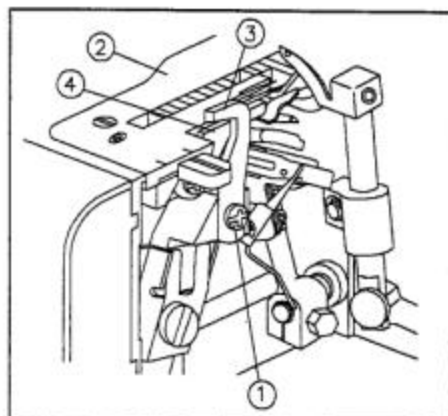
Replacing the knives**Replacing the upper knife**

- (1) To remove the knife, loosen the upper knife set screw and pull up the upper knife.
- (2) Insert the new knife into the upper knife holder.
- (3) Then turn the pulley by hand until the upper knife is in the down position. Check that the upper knife is in front of the lower one and adjust the clearance between it and the edge of the lower knife to between 0.5 mm and 1.0 mm.
- (4) Retighten the upper knife set screw.

- 1 Upper knife set screw
- 2 Needle plate
- 3 Upper knife
- 4 Lower knife

Replacing the lower knife

- (1) Loosen the lower knife set screw and pull down the lower knife.
 - (2) Insert the new knife into the lower knife holder.
 - (3) Position the lower knife so that its edge is flush with the needle plate.
 - (4) Tighten the lower knife set screw.
- It is important to adjust the alignment of the upper and lower knives for sharp cutting.

**Cambio de las cuchillas****Cambio de la cuchilla superior**

- (1) Quite la cuchilla, aflojando el tornillo de la misma.
- (2) Coloque una cuchilla nueva en el soporte de cuchilla.
- (3) Gire manualmente el volante hasta que la cuchilla superior esté en su posición más baja. Compruebe que dicha cuchilla está frente a la cuchilla inferior. Ajuste la distancia entre la cuchilla superior y el extremo de la cuchilla inferior de forma que sea de 0.5 mm a 1.0 mm.
- (4) Apriete la cuchilla superior.

- 1 Tornillo de la cuchilla superior
- 2 Placa agujas
- 3 Cuchilla superior
- 4 Cuchilla inferior

Cambio de la cuchilla inferior

- (1) Afloje el tornillo de la cuchilla inferior y saque la cuchilla.
 - (2) Coloque la nueva cuchilla en el soporte.
 - (3) Coloque la cuchilla de forma que el extremo esté nivelado con el placa agujas.
 - (4) Apriete el tornillo de la cuchilla.
- Es importante ajustar alinear las cuchillas para así obtener un buen corte.

Remplacer les couteaux:**Remplacer le couteau supérieur:**

- (1) Dévisser la vis du maintien du couteau et le tirer.
- (2) Insérer le nouveau couteau dans l'attache.
- (3) Tourner la poulie à la main jusqu'à ce que le couteau soit en position basse. Contrôler que le couteau supérieur soit bien devant le couteau inférieur et ajuster l'espace entre eux ainsi que la position du couteau inférieur qui doit être entre 0.5mm et 1.0mm.
- (4) Revisser la vis.

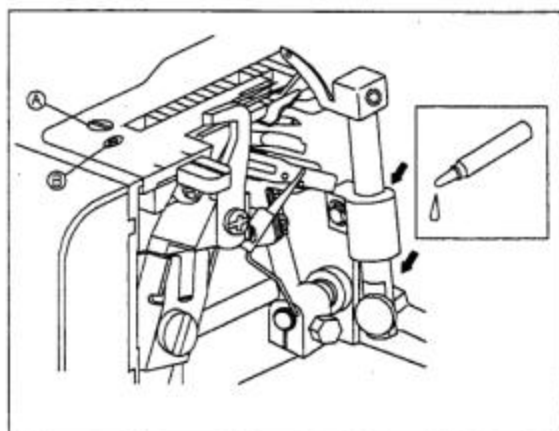
- 1 Vis couteau supérieur
- 2 Plaque aiguille
- 3 Couteau supérieur
- 4 Couteau inférieur

Remplacer le couteau inférieur:

- (1) Dévisser la vis du couteau inférieur et le tirer.
 - (2) Insérer le nouveau couteau.
 - (3) Positionnez le de manière à ce que son bord soit contre la plaque aiguille.
 - (4) Resserrer la vis.
- Il est important de bien aligner le couteau supérieur et inférieur.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Oiling

For smooth and silent operation, the moving parts of the machine should be oiled periodically. (See diagram below.)

REMARKS:

Be sure to oil your sewing machine before use.

Always clean the lint off your machine before you apply oil.

OIL THE MACHINE ONCE OR TWICE A MONTH FOR NORMAL USE. IF THE MACHINE IS USED MORE OFTEN. OIL IT ONCE A WEEK.

CLEAN

(1) The interior of needle plate should be cleaned by brush.

(2) Loose the screw of ①. Then take off the needle plate.

(3) The screw ② is only for repair & adjustment of the machine. Please don't loosen or adjust.

Lubricación

Para que la máquina funcione silenciosamente y de forma suave, las piezas móviles de la máquina deben lubricarse periódicamente. (Ver la ilustración inferior).

IMPORTANTE:

Asegúrese de lubricar la máquina antes de usarla.

Limpie siempre los restos de retales o suciedad antes de lubricar la máquina.

Lubrique la máquina una o dos veces al mes si su uso es normal o una vez a la semana si la máquina se usa con más frecuencia.

Huiler

Afin d'optimiser le fonctionnement de votre surjeteuse et d'obtenir un travail silencieux, il est impératif de huiler les pièces mobiles régulièrement.

Il faut penser à huiler la machine avant chaque utilisation surtout si un laps de temps assez long s'est écoulé entre les 2 utilisations.

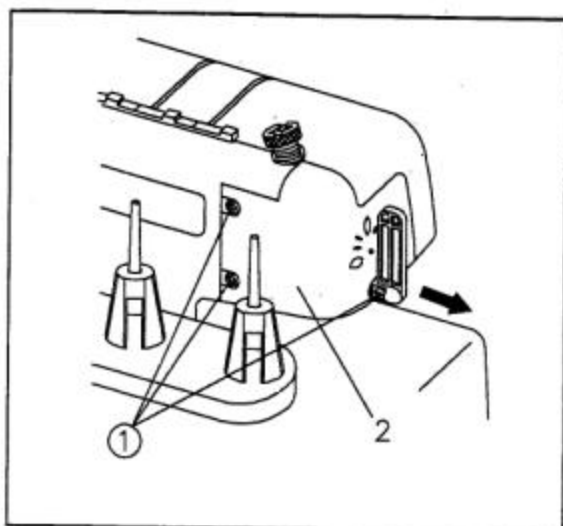
Il est recommandé de huiler les points ci-dessous:

Nettoyer:

(1) Il faut nettoyer régulièrement la plaque aiguille à l'aide de la brosse.

(2) Enlever la vis ① pour accéder au dessous de la plaque pour la brosser.

(3) La vis ② ne doit être enlevée uniquement pour réparation ou réglage.



Changing the light bulb

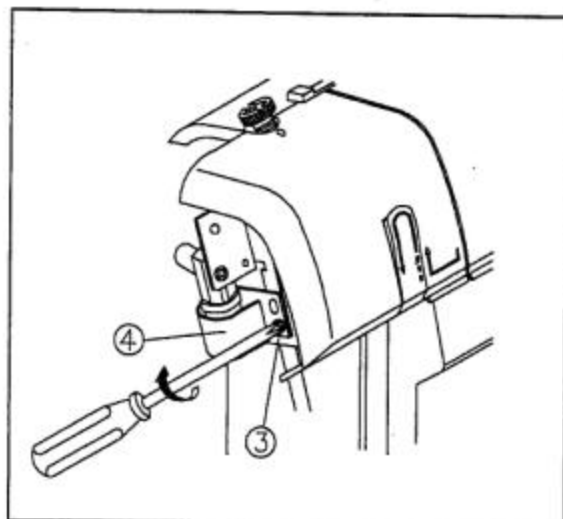
CAUTION

Always be sure to turn off the power before carrying out the following operation.

Changing the light bulb.

- (1) Remove the lamp cover as shown in the illustration.
- (2) Loosen the presser foot lifting lever set screw pull up the presser foot lifting lever and remove it.
- (3) Loosen the light bulb cover set screw pull up the light bulb cover and remove it.
- (4) Take out the light bulb and replace it with a new one.

- 1 Screw
- 2 Lamp cover
- 3 Screw
- 4 Light bulb cover
- 5 Light bulb



Cambio de la bombilla

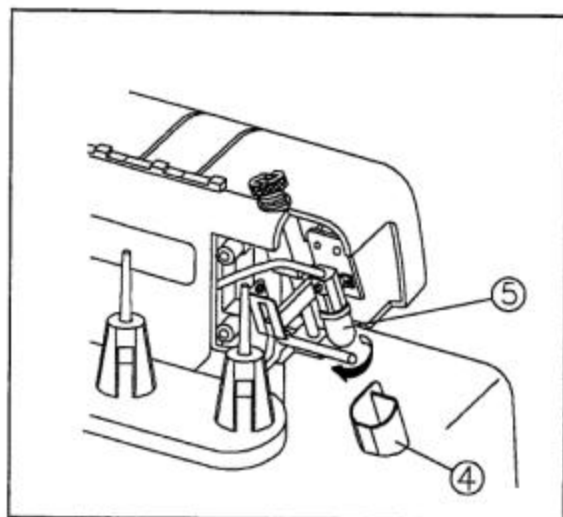
PRECAUCIÓN

Asegúrese de desconectar la máquina de antes de llevar a cabo esta operación:

Cambio de la bombilla.

- (1) Quite la tapa de la lámpara tal y como se indica en la ilustración.
- (2) Afloje el tornillo de la palanca alzaprensateles y sáquela.
- (3) Afloje el tornillo de la tapa de la bombilla y saque la tapa.
- (4) Saque la bombilla y cámbiela por una nueva.

- 1 Tornillo
- 2 Tapa de la lámpara
- 3 Tornillo
- 4 Tapa de la bombilla
- 5 Bombilla



Changer l'ampoule:

Il faut impérativement mettre l'interrupteur de la machine sur <<0>>

Pour changer l'ampoule:

- (1) Enlever le couvercle de la lampe comme montré sur le 1^{er} schéma.
- (2) Dévisser la vis de maintien de barre aiguille de manière à pouvoir l'ôter.
- (3) Dévisser la vis 3 puis ôter le couvercle 4 de l'ampoule
- (4) Enlever l'ampoule et remplacer la par une neuve.

- 1 Vis
- 2 Couvercle de lampe
- 3 Vis
- 4 Couvercle de l'ampoule
- 5 Ampoule

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.nu

Machine Specifications

Use

Light - to heavy - weight materials

Sewing speed

1,250 stitches per minute

Stitch length (pitch)

1.1 mm to 4 mm (3/64 to 5/32 inch)

Stitch width

2.3 mm to 7.0 mm (5/64 to 9/32 inch)

Presser foot

5 mm to 6 mm (3/16 to 15/64 inch)

Needle bar stroke

25 mm (1 inch)

Needle HAx1 (130/705H)

No. of needles and threads

Three/Four threads convertible
Two needles or single needle

Machine net weight

7.0 kgs.

Needle set HAx1

#80 (2)

#90 (2)

Especificaciones de la máquina

Use materiales livianos a gruesos

Velocidad de Costura

1250 puntadas por minuto

Largo de la Puntada

1,1 mm a 4 mm (4/64" a 5/32")

Ancho de la Puntada

2.3 mm a 7 mm (5/64" a 9/32")

Altura de la Pata Presora

5 mm a 6 mm (3/16" a 15/64")

Aguja

Hax 1 (130/705 H)

No. de agujas e hilos

Tres/Cuatro hilos convertible
Dos agujas o una aguja

Peso neto de la máquina

7,0 kg

Graduación de la Aguja Hax 1

No.80 (2)

No.90 (2)

Spécifications techniques de la machine

Utilisez des tissus légers à robustes

Vitesse de couture

1250 points par minute

Longueur des points (pos)

1,1 mm à 4 mm (3/64 à 5/32 po)

Largeur des points

2,3 mm à 7,0 mm (5/64 à 9/32 po)

Levage du pied presseur

5 mm à 6 mm (3/26 à 15/64 po)

Aiguille

HAX 1 (130/705 H)

Nbre d'aiguilles et fils

Convertible à trois/quatre fils
Deux aiguilles ou aiguille unique

Poids net de la machine

7,0 k

Grosueur d'aiguille HAx1

N° 80 (2)

N° 90 (2)

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Onderhoud voorkomt reparatie !!



www.matri.nl



Naaimachinespecialisten sinds 1929



Veel onderhoud kunt U zelf doen , kijk op onze site voor extra tips

Wilt U Uw naaimachine in onderhoud geven ?

Matri naaimachine specialisten beschikt over een eigen technische dienst met Vakkundige monteurs voor alle bekende merken naaimachines , en lockmachines

- Aktie onderhoudsbeurt naaimachine v.a. 17.50
- Aktie onderhoudsbeurt lockmachine v.a 27.50
- We kunnen ook de messen slijpen van U lockmachine .
- Voor reparatie altijd eerst gratis prijsopgaaf
- Snel service !! klaar terwijl U winkelt . (alleen op afspraak) .
- Inruil van U (defecte) naai / lockmachine is mogelijk informeer voor inruilaktie !!

www.lockmachine.info

www.matri.nl